

**UNIVERSIDAD NACIONAL MICAELA BASTIDAS DE APURÍMAC**  
**FACULTAD DE EDUCACIÓN Y CIENCIAS SOCIALES**

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE EDUCACIÓN INICIAL INTERCULTURAL  
BILINGÜE PRIMERA Y SEGUNDA INFANCIA



TESIS

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas  
de Inicial del Distrito de Haquira - Apurímac, 2021

Presentado por:

Beatriz Huamani Zaa

Para optar el Título de Licenciado en Educación Inicial Intercultural Bilingüe Primera y  
Segunda Infancia

Abancay, Perú

2021



UNIVERSIDAD NACIONAL MICAELA BASTIDAS DE APURÍMAC  
FACULTAD DE EDUCACIÓN Y CIENCIAS SOCIALES  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE EDUCACION INICIAL INTERCULTURAL  
BILINGÜE PRIMERA Y SEGUNDA INFANCIA



TESIS

**BILINGÜISMO E INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN ALUMNOS DE 5 AÑOS  
DE LAS INSTITUCIONES EDUCATIVAS DE INICIAL DEL DISTRITO DE  
HAQUIRA - APURÍMAC, 2021**

Presentado por **Beatriz Huamani Zaa**, para optar el Título de:  
Licenciado en Educación Inicial Intercultural Bilingüe Primera y Segunda Infancia

Sustentado y aprobado el 17 de enero del 2023 ante el jurado evaluador:

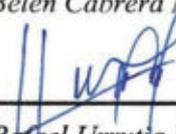
**Presidente:**

  
\_\_\_\_\_  
*Dra. Hilda Maribel Huayhua Mamani*

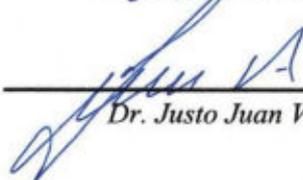
**Primer Miembro:**

  
\_\_\_\_\_  
*Dra. Belén Cabrera Navarrete*

**Segundo Miembro:**

  
\_\_\_\_\_  
*Dr. Rafael Urrutia Huamán*

**Asesor:**

  
\_\_\_\_\_  
*Dr. Justo Juan Viza Astulli*

## **Agradecimiento**

*A mis docentes de la Escuela Profesional de Educación Inicial Intercultural Bilingüe Primera y Segunda Infancia que me acompañaron durante el proceso de este trabajo de investigación.*

*A mi asesor de tesis Dr. Justo Juan Viza Astulli por haberme brindado la oportunidad de recurrir a su capacidad y conocimiento, así como también haberme tenido toda la paciencia para guiarme durante el desarrollo de este trabajo de investigación.*

**Beatriz Huamani Zaa**



## **Dedicatoria**

*A Dios por ser quien nos da la vida y nos ilumina para lograr nuestros objetivos. A mi amada madre lucha por estar constantemente conmigo y brindarme todo su apoyo para poder culminar con éxito mis estudios. Por inculcarme valores y ser perseverante día a día.*

***Beatriz Huamani Zaa***



“Bilingüismo e interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021”

Línea de investigación: Interculturalidad y cosmovisión andina

Esta publicación está bajo una Licencia Creative Commons



## ÍNDICE

	<b>Pág</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>RESUMEN</b> .....	3
<b>ABSTRACT</b> .....	4
<b>CAPÍTULO I</b> .....	5
<b>PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b> .....	5
1.1 Descripción del problema.....	5
1.2 Enunciado del Problema.....	6
1.2.1 Problema general.....	6
1.2.2 Problemas específicos.....	6
1.3 Justificación de la investigación.....	6
1.4 Ubicación y contextualización.....	7
<b>CAPÍTULO II</b> .....	9
<b>OBJETIVOS E HIPÓTESIS</b> .....	9
2.1 Objetivos de la investigación.....	9
2.1.1 Objetivo general.....	9
2.1.2 Objetivos específicos.....	9
2.2 Hipótesis de la investigación.....	9
2.2.1 Hipótesis general.....	9
2.2.2 Hipótesis específicas.....	10
2.3 Operacionalización de variables.....	10
<b>CAPÍTULO III</b> .....	12
<b>MARCO TEÓRICO REFERENCIAL</b> .....	12
3.1 Antecedentes.....	12
3.2 Marco teórico.....	14
3.2.1 El Bilingüismo.....	14



3.2.2	Variantes del bilingüismo .....	16
3.2.3	Sub Aproximación teórico sobre las Interferencias lingüísticas.....	16
3.2.4	Componente estructural .....	17
3.2.5	Factores estructurales .....	17
3.2.6	Lengua y variabilidad .....	18
3.2.7	Variación léxica .....	19
3.2.8	Variación sociolingüística .....	19
3.2.9	Lenguaje e identidad .....	19
3.2.10	Particularidades L1 en relación con L2 .....	20
3.2.11	La interferencia lingüística de quechua en el distrito de Haqira .....	20
3.2.12	Lingüística .....	21
3.3	Marco conceptual.....	23
<b>CAPÍTULO IV .....</b>		<b>25</b>
<b>METODOLOGÍA .....</b>		<b>25</b>
4.1	Tipo y nivel de investigación.....	25
4.2	Diseño de la investigación .....	25
4.3	Descripción ética de la investigación.....	25
4.4	Población y muestra.....	25
4.5	Muestra.....	26
4.6	Procedimiento .....	27
4.7	Técnica e instrumentos .....	27
4.8	Análisis estadístico .....	28
<b>CAPÍTULO V .....</b>		<b>29</b>
<b>RESULTADOS Y DISCUSIONES.....</b>		<b>29</b>
5.1	Análisis de resultados .....	29
5.2	Contrastación de hipótesis .....	36
5.3	Discusión .....	41
<b>CAPÍTULO VI .....</b>		<b>44</b>



<b>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b> .....	44
6.1 Conclusiones .....	44
6.2 Recomendaciones .....	45
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	47
<b>ANEXOS</b> .....	50

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1</b> Operacionalización de Variable, Dimensiones e Indicadores .....	11
<b>Tabla 2</b> Distribución poblacional por institución .....	26
<b>Tabla 3</b> Muestra de análisis de estudio .....	26
<b>Tabla 4</b> Resultados estadísticos de los alumnos de 5 años en relación a la variable bilingüismo de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021 .....	29
<b>Tabla 5</b> Resultados estadísticos de la dimensión destreza lingüísticas en relación a la variable bilingüismo de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 20 .....	30
<b>Tabla 6</b> Porcentajes de los niños en la dimensión individualidad de la lengua de las IEI de del distrito de Haqira - Apurímac, 2021 .....	31
<b>Tabla 7</b> Resultados de la dimensión social de la lengua de las IEI del distrito de Haqira Apurímac, 2021 .....	32
<b>Tabla 8</b> Resultados de la variable interferencias lingüísticas de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021 .....	33
<b>Tabla 9</b> Resultados de la dimensión factores estructurales de las IEI del distrito de Haqira Apurímac, 2021 .....	34
<b>Tabla 10</b> Resultados de la dimensión factores estructurales de las IEI del distrito de Haqira Apurímac, 2021 .....	35
<b>Tabla 11</b> Relación entre el bilingüismo y las interferencias lingüísticas .....	36
<b>Tabla 12</b> Relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas .....	37
<b>Tabla 13</b> Relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas .....	39
<b>Tabla 14</b> Relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas ....	40



## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1</b> Mapa limítrofe del distrito de Haqira .....	8
<b>Figura 2</b> Porcentajes de la variable Bilingüismo .....	29
<b>Figura 3</b> Resultados de la dimensión destreza lingüística a lengua de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021 .....	30
<b>Figura 4</b> Resultados de la dimensión individualidad de la lengua de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021 .....	31
<b>Figura 5</b> Resultados de la dimensión social de la lengua de las IEI del distrito de Haqira Apurímac, 2021 .....	32
<b>Figura 6</b> Porcentajes de la variable interferencias lingüísticas de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021. ....	33
<b>Figura 7</b> Porcentajes en relación a la dimensión factores estructurales de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.....	34
<b>Figura 8</b> Porcentajes en relación a la dimensión factores no estructurales de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.....	35



## INTRODUCCIÓN

El estudio titulado “Bilingüismo (quechua-castellano) e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021”. Estudio que se encamina teniendo como objetivo central; Determinar la relación entre el bilingüismo (quechua- Castellano) y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años. Cabe precisar que es muy importante, actualmente las personas bilingües tienen ventajas y desventajas. Las ventajas del bilingüismo: una habilidad mayor de comunicación, ampliar su círculo social , tener acceso a trabajos mejor pagados, oportunidades de estudiar en otros lugares, un incremento de la flexibilidad mental, incremento en el control cognitivo. Las desventajas: interferencia entre las dos lenguas, decremento de la fluidez verbal, dificultades de lenguas mayores en niños con problemas de lenguaje y la disminución en la fluidez verbal. Los niños bilingües tienen doble capacidad para leer y escribir en dos idiomas distintos y, por tanto, su conocimiento puede ser más amplio por su mayor acceso a la información global. Los estudiantes bilingües presentan más interferencias lingüísticas y provienen de la zona rural. Esto demuestra que en las zonas quechua hablantes, su primera lengua ha sido el quechua, producto de eso es que su desempeño académico también era normal, porque en esos contextos, hasta los profesores también utilizaban un lenguaje accesible a ellos, y en las clases las interferencias lingüísticas lo analizamos siempre en relación al contexto social, cultural y lingüístico utilizaban la metodología EIB. Mientras que en las ciudades, la lengua que se utiliza en las clases es el español, sin una metodología EIB. Así mismo, En este contexto. Al respecto, Bolaño (1999, p. 5) manifiesta que: “la interferencia lingüística es analizable no sólo en cuanto a la estructura interna de la lengua como sistema, sino también dentro del amplio contexto del comportamiento social”. Y los estudiantes migrantes del campo a las ciudades, interactúan en un ambiente natural, social y académico extraño a ellos, diferente a su ambiente anterior. Según Corros (2005), estas interferencias lingüísticas dejan una profunda huella en el que los niños sufren, provocando situaciones de estrés, agudizando el choque cultural e influyendo negativamente en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua.

Este fenómeno es el que repercute con más énfasis en los estudiantes, quienes tienen interferencias lingüísticas, porque su lengua materna, el quechua, está arraigada a su cultura y, en general, a toda su vida llevada en la zona rural, tanto a nivel lingüístico, educativo, social y cultural. Y como manifiesta Hill (1992, p. 32), “Se debe concebir el lenguaje como la encarnación de una cosmovisión, que media entre la naturaleza de la realidad y el entendimiento humano”.



De esta manera, las expresiones de los estudiantes están relacionadas con sus formas de vida que se manifiestan de una manera muy distinta al de la zona rural y la ciudad. Este hecho evidencia que las interferencias socioculturales también influyen en general en las interferencias sociolingüísticas.

En este sentido, es importante señalar que en la educación peruana se debe orientar a evitar cualquier estigmatización como producto de las interferencias lingüísticas, mediante los prejuicios sociales que, finalmente, provocan la desigualdad en los usuarios de las lenguas en contacto. Así mismo, este fenómeno discriminatorio trae como consecuencia una valoración social diferente tanto de las personas, como de sus manifestaciones culturales. Y cuando estas actuaciones repercuten en la educación temprana, es una vía inevitable para la frustración de los niños, quienes verán truncadas sus expectativas educativas, lingüísticas, sociales, económicas y culturales.

Para su consideración académica, el presente trabajo se organizó en seis capítulos. En el primer capítulo presento el planteamiento del problema que comprende la descripción de la realidad problemática, luego el enunciado del problema, la justificación de la investigación, Ubicación y contextualización.

En el segundo capítulo se consideró los objetivos e hipótesis de la investigación como también la operacionalización de variables. Posteriormente, en el tercer capítulo se consideró el marco teórico referencial como los antecedentes, marco teórico y el marco conceptual.

El cuarto capítulo desarrolla la metodología, donde se señala el tipo, nivel, diseño de investigación, ética de la investigación; asimismo la población, muestra, procedimientos de la investigación, técnicas, instrumentos y estadístico de investigación.

En el quinto capítulo se presenta los resultados y discusiones, mediante el análisis de los resultados.

Finalmente en el sexto capítulo se describe las conclusiones, recomendaciones para el ámbito educativo, referencias bibliográficas y anexos correspondientes.



## RESUMEN

El estudio, Bilingüismo e interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021; tiene como objetivo general Determinar la relación entre el bilingüismo (quechua- Castellano) y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021, se realizó con la metodología de tipo básico descriptiva, nivel correlacional- transaccional con el diseño de investigación no experimental-relacional, cuya población está conformada por 5 Instituciones de educación inicial, mientras que las unidades de análisis hacen un total de 49 alumnos de la edad de 5 años, con una muestra de 3 Instituciones educativas de nivel inicial, a lo cual corresponde 31 niños de 5 años, quienes con niños bilingües y presentan interferencias lingüísticas, este grupo de niños fueron entrevistados, esto permitió llegar a la conclusión de que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de bilingüismo en la destreza lingüística manifestando un valor de  $r = 0.589$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas, Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia es de ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación significativa entre el bilingüismo (quechua-Castellano) y las interferencias lingüísticas en los alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

**Palabras clave:** *Bilingüismo, Interferencias lingüísticas, L1 Y L2*



## ABSTRACT

The study, Bilingualism and linguistic interferences in 5-year-old students of the Initial Educational Institutions of the district of Haqira - Apurímac, 2021; Its general objective is to determine the relationship between bilingualism (Quechua-Castilian) and linguistic interference in 5-year-old students of the Initial Educational Institutions of the district of Haqira - Apurímac, 2021, it was carried out with the methodology of basic descriptive type, level correlational-transactional with the non-experimental-relational research design, whose population is made up of 5 initial education institutions, while the units of analysis make a total of 49 students of the age of 5 years, with a sample of 3 educational institutions of initial level, to which corresponds 31 children of 5 years, who with bilingual children and present linguistic interferences, this group of children were interviewed, this allowed to reach the conclusion that if there is a moderate relationship between the analyzed variables of bilingualism in linguistic ability manifesting a value of  $r = 0.589$  showing a positive and direct relationship between the analyzed variables. Likewise, it can be seen that through the analysis of the significance is less than the limit parameter ( $p < 0.05$ ) confirming the significant relationship between bilingualism (Quechua-Spanish) and linguistic interferences in the 5-year-old students of the Initial Educational Institutions of the district of Haqira - Apurímac, 2021.

**Keywords:** *Bilingualism, Llinguistic interferences, L1 and L2.*



## CAPÍTULO I

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 1.1. Descripción del problema

Estudiar las diferentes lenguas de forma general y su interferencia lingüística, actualmente se percibe un notable cambio, debido al uso de las Ntics, que permiten tener una visión fiable, sobre todo de los métodos (filología) y reflexionar sobre las incidencias de las interferencias lingüísticas, sin embargo, por un lado, las redes sociales que en un inicio fueron una opción de articulación comunicativa, hoy están generando y creando odio, por los mensajes egocéntricos que expresan opiniones agresivos, problema que motivo su estudio.

Esta realidad en el Perú, podría estar generando alteraciones sobre todo en la lengua materna debido a que somos un país pluricultural y multilingüe, por lo que urge comprender, que las personas para poder interactuar deben expresarse de manera coherente y con claridad, cualquier corrección, pone en riesgo en muchas ocasiones de no ser comprendido, llegando a la burla o hacer el ridículo.

El contacto del quechua y el español, han dado lugar a las diferentes formas de interferencia lingüística, en el campo educativo (sobre todo en zonas alto andinas - rurales) se presenta cuando el alumno participa de forma oral, tiene dificultad al no tener dominio por el español, generando muchas veces traumas lingüísticos y psicológicos, a esto se suma la exigencia de enseñar los aprendizajes en la segunda lengua, lo que afecta la interacción y el desarrollo holístico (integral) de los alumnos.

Para comprender mejor del tema, nos apoyamos en los aportes de Chomsky (1972), quien nos dice “la expresión oral es el medio de comunicación por el cual nos relacionamos todos los seres humanos, así todos aceptan unos determinados signos” (p. 3). En tal sentido se hace necesario considerar a Bruner (como se citó en Rivero, 2018) proponiendo “que para el desarrollo del lenguaje serán necesarios mecanismos innatos que predispongan al niño a la interacción social, pero serán precisos los soportes y ayudas por los adultos en la integración con el niño” (p. 57). Por ello el presente estudio pretende describir y conocer las diferentes formas de interferencia lingüística (L1-L2 y viceversa)



proponiendo alternativas viables para comprender la dimensión del problema, mediante talleres de sensibilización dirigidos a los padres, docentes y directivos.

Esta realidad también se presenta en las IEI del distrito de Haqira, situación aún más grave por ser una población minorizada por los prejuicios provocados por signos del habla español que pretenden imponer una forma monocultural de vida, ello permitió elaborar el objetivo central del presente estudio y a su vez formular la siguiente interrogante ¿Qué relación existe entre el bilingüismo (quechua- Castellano) y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021?

## **1.2. Enunciado del Problema**

### **1.2.1. Problema general**

¿Qué relación existe entre el bilingüismo (quechua - Castellano) y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021?

### **1.2.2. Problemas específicos**

- ¿Cuál es la relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021?
- ¿Cuál es la relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021?
- ¿Cuál es la relación existente entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021?

## **1.3. Justificación de la investigación**

La ejecución de la indagación, pretende describir y conocer de cerca la influencia del bilingüismo (Quechua-Castellano) en las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las IEI del distrito de Haqira, que implica la obstaculización en los factores



estructurales como el aprendizaje a nivel: fonológico, morfológico y sintaxis; así como en los factores no estructurales como; símbolos y emociones.

El estudio contribuirá a la profundización del entendimiento sobre las interferencias lingüísticas desde una propuesta teórica en relación a las dimensiones e indicadores respectivamente complementados con los instrumentos, en el aspecto social pretendemos esclarecer cómo se presenta el contacto con la segunda lengua y sus correspondientes variantes.

Por esto como profesional de EIIB de la UNAMBA, se quiere contribuir en su eficacia en relación a la calidad académica que brinda a sus estudiantes e integrarlo en políticas de fortalecimiento de la interculturalidad es así que surgieron interrogantes, que precise la manera cómo el bilingüismo influye en las interferencias lingüísticas que afectan el debido adiestramiento de los alumnos. A la par, se presume que las derivaciones del trabajo, brinden algunos detalles específicos de la realidad bilingüismo también de las interferencias lingüísticas que se exteriorizan al momento de se desarrollan las labores académicas respecto a la L1 y L2, (quechua y español), como análisis que proporcione resultados de fortalecimiento - inexactitudes y poder alcanzar las propuestas y estrategias más viable con teorías debidamente contextualizadas.

Asimismo, el trabajo por ser original y el primero en ser realizado en todas las IEI del distrito de Haqira, proyecta congruentes aportes sobre todo pertinentes en el campo de las actividades educativas en beneficio de los alumnos y de la ciudadanía del distrito de Haqira.

#### **1.4. Ubicación y contextualización**

El estudio se efectuará en las Instituciones Educativas de Nivel Inicial: N°1017 Ccayau, N°716 Huistaq, N° 1010 Quiscapuncu, N°1009 Pauchi, N°1014 Pukiales, están situadas en el distrito de Haqira, provincia de Cotabambas, distrito que se encuentra en la región Apurímac.



**Figura 1**

*Mapa limítrofe del distrito de Haquira*



*Nota.* Esta figura ilustra el lugar donde se ejecutó el estudio

La presente investigación se realizó en las instituciones educativas públicas de nivel inicial, perteneciente a UGEL de Cotabambas con niños de 5 años, en el distrito de Haquira tenemos 6 centros de educación inicial.

## **CAPÍTULO II**

### **OBJETIVOS E HIPÓTESIS**

#### **2.1. Objetivos de la investigación**

##### **2.1.1. Objetivo general**

Determinar la relación entre el bilingüismo (quechua- Castellano) y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

##### **2.1.2. Objetivos específicos**

- Describir la relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.
- Describir la relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.
- Describir la relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

#### **2.2. Hipótesis de la investigación**

##### **2.2.1. Hipótesis general**

Existe una relación significativa entre el bilingüismo (quechua-Castellano) y las interferencias lingüísticas en los alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.



### 2.2.2. Hipótesis específicas

- Existe relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.
- Existe relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.
- Existe relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

### 2.3. Operacionalización de variables

**V1 Bilingüismo:** Grosjean (2015), es todo aquel que emplea dos o más lenguas; incluso dialectos en sus vidas cotidianas, (p.143).

**V2 Interferencia Lingüística:** (Gutiérrez, 2019), es un hecho natural dado por el contacto que se establece en la espontánea intercomunicación entre los hablantes, sobre todo en los momentos iniciales de aprendizaje. Los que están aprendiendo transfieren rasgos de la L1 a la nueva lengua que están aprendiendo. Se le considera como una de las fuentes de errores en el aprendizaje de lenguas, (p. 20).



**Tabla 1**

*Operacionalización de Variable, Dimensiones e Indicadores*

<b>Variables</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Indicadores</b>
Bilingüismo	Destreza lingüística	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso de la lengua.</li> <li>• Expresión oral</li> <li>• Comprensión auditiva</li> </ul>
	Dimensión individual de la lengua	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El acto individual</li> <li>• Los alumnos utilizan solo una lengua al comunicar</li> </ul>
	Dimensión social de la lengua	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elabora escritos de acuerdo a las normas de la gramática</li> <li>• Lengua en su contexto</li> </ul>
Interferencia lingüística	Factores estructurales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fonología</li> <li>• Articulación de párrafos</li> <li>• Confianza en hablar</li> <li>• Forma</li> <li>• Morfología</li> <li>• Uso del dígito en hablar</li> <li>• Coordinación</li> <li>• sintaxis</li> <li>• Composición adecuada de palabras</li> </ul>
	Factores no estructurales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• símbolo</li> <li>• Representación</li> <li>• Manejo de L<sub>1</sub> en el hogar</li> <li>• Utilización del L<sub>1</sub></li> <li>• Impresiones</li> <li>• emociones</li> <li>• Valoración del maestro de aula de alumnos quechua hablantes.</li> </ul>



## CAPÍTULO III

### MARCO TEÓRICO REFERENCIAL

#### 3.1. Antecedentes

##### a) Internacionales

Navarro (2019), se inquieta por conocer acerca de las nociones de los alumnos y del proceso para asimilar su lengua materna, estudio de tipo correlacional, quien arriba a las conclusiones siguientes:

“es de suma importancia conocer las características de la primera lengua que los profesionales de la enseñanza apliquen 15 prácticas más útiles y beneficiosas con sus alumnos y obtener así resultados más satisfactorios, también son necesarios conocer los diferentes factores en los que aprenden los alumnos de la segunda infancia, para responder a las inquietudes que presentan, lo que conducirá a obtener resultados distintos de acuerdo al lugar en que se despliegan e intervenir contextualizando de manera pertinente” (p. 74).

Hernández (2018), en su artículo científico se preocupó por describir y clasificar la interferencia lingüística a partir de la interacción entre el catalán y el español, en 77, alumnos de segunda infancia, trabajo que tuvo el propósito de especificar las formas de interferencia lingüística. Utilizando una metodología lingüística del corpus, entre otros concluye: en tres aspectos el morfológico, la gramática y el nivel fónico son los tipos más resultantes en los que se presentan las interferencias lingüísticas.

Por su parte Barona, Gil y Ordoñez (2010) realizaron un estudio titulado “Bilingüismo, Comunicación y Sociedad”. Donde se interesaron en describir si los centros educativos están en condiciones de brindar apoyo para que los alumnos de 3 años, aprendan la segunda lengua, teniendo como objetivo fundamental, implementar estrategias comunicativas en el uso de la segunda lengua. Investigación de tipo exploratorio. Población de 50 alumnos. Concluyen; que en los centros educativos de Cali brindan espacios para conocer mejor tanto a los docentes y alumnos acerca del uso de la segunda lengua sobre todo en estudiantes de 3 años.



**b) Nacionales**

Marcos (2021) en su tesis titulado “*interferencia lingüística del español a nivel morfosintáctico y morfológico en niños de Lima*”, trabajo descriptivo cuantitativo, el objetivo fue describir las interferencias lingüísticas del español en los niveles morfosintáctico y morfológico en las redacciones de francés en los niños peruanos en un liceo francés de Lima. Llego a las siguientes conclusiones:

Las interferencias lingüísticas del español a nivel morfosintáctico encontradas en las redacciones de francés en los niños peruanos se evidencian en la conjugación de verbos al usar el verbo auxiliar entre en género femenino y número plural en los tiempos en el tiempo gramatical pretérito perfecto simple.

Zapana (2018) con la investigación las interferencias lingüísticas que presentan los estudiantes de la segunda infancia de la IE Juncal de Puno. Teniendo como propósito fijar la interferencia que se presentan en la lengua materna. Estudio de tipo correlacional-transversal, con 53 alumnos de muestra, cuya finalidad fue conocer los aspectos no estructurados que influyen en la lengua L1. Entre otras concluye; que los aspectos no estructurados favorecen positivamente en la lengua materna de los alumnos de 5 años de la IE Juncal de Puno.

También es referente el estudio de Coronado (2021) quien se interesó por describir la estructura en la que conviven varias lenguas. Cuya finalidad fue saber sobre la influencia de la interferencia lingüística al momento de participar oralmente por otro lado también se preocupó por analizar las derivaciones de la interferencia lingüística. Estudio de tipo descriptivo - correlacional, en una población organizado por 80 alumnos. Entre otros concluye; que el no manejo y dominio adecuado de la lengua materna (quechua) genera diferentes formas de dicción y que empeora cuando se habla una segunda lengua (español) lo que conlleva a otros problemas psicológicos y culturales en las zonas alto andinas del Perú.



## 3.2. Marco teórico

### 3.2.1. El Bilingüismo

Una aproximación nos indica que es el modo alternativo cuando se habla una lengua materna y se usa una segunda lengua, así como sostiene Romero (2016) que, es "un hablante u oyente ideal, en una comunidad lingüística homogénea, que conoce su lengua a la perfección, también es un dominio de dos lenguas igual que un nativo" (p. 56).

En tal sentido para comprender el bilingüismo se hace necesario conocer sus diferentes modalidades que presenta al momento de leer, escribir hablar y escuchar.

De otra parte, sostiene Weinreich (1953) que la "práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües", sin embargo, para Mackey (1967) "el bilingüismo, más que algo excepcional, constituye una problemática que afecta a más de la mitad de la población mundial".

Es decir que el bilingüismo se presenta cuando una persona que en su vida cotidiana se expresa en su lengua materna y para poder interactuar va adquiriendo una segunda lengua y por las estructuras que presentan dichas lenguas, la persona se expresa en las dos lenguas cuando considera que sea de utilidad.

El bilingüismo en el Currículo Educativo (2021) nos dice que la "Enseñanza bilingüe resulta un modo de entender la educación que parte de la creencia de que el dominio de distintas lenguas aporta una visión más rica de la realidad" (p. 135). En tal sentido los aprendizajes de la segunda lengua se han intensificado por un supuesto que tienen los idiomas extranjeros en el mercado, olvidándose de la formación holística e integral de los alumnos, como señala Hood (2005) la "Enseñanza bilingüe se relaciona tanto teórica como experimentalmente con el desarrollo de actitudes y procedimientos que demanda la sociedad actual; el respeto a culturas ajenas, el desarrollo de una identidad y la capacidad para transitar por entornos multilingües" (p. 45)



**a) Destreza lingüística o habilidad lingüística**

Con la expresión destrezas lingüísticas se hace referencia a las formas en que se activa el uso de la lengua. Tradicionalmente la didáctica las ha clasificado atendiendo al modo de transmisión (oral y escrito) y al papel que desempeñan en la comunicación (productivas y receptoras).

Widdowson distinguen entre destrezas aplicadas al sistema de la lengua y destrezas aplicadas al uso de la lengua. En la expresión oral, por ejemplo, el dominio del sistema de la lengua equivale al de la fonética (pronunciación de sonidos particulares, de los distintos patrones de entonación, etc.) y el dominio del uso de la lengua, a la transmisión efectiva y adecuada del mensaje. Para lograr esta transmisión del mensaje, al hablante no le basta con el dominio de la pronunciación y la entonación; necesita recurrir al uso de estructuras morfosintácticas, léxicas y textuales particulares de la lengua oral frente a la escrita, así como también a la aplicación de una serie de procedimientos, derivados de las características del contexto de comunicación, de la identidad de los interlocutores o destinatarios, de los conocimientos acerca del mundo que el hablante supone en ellos, etc.

**b) Dimensión individual de la lengua**

Es el acto individual por medio del cual una persona hace uso de una lengua para poder comunicarse, elaborando un mensaje según las reglas y convenciones gramaticales que comparte con una comunidad lingüística determinada.

**c) Dimensión social de la lengua**

La lengua es esencialmente un instrumento de comunicación social. Para poder crear contacto, los miembros de una comunidad utilizan un sistema de signos común (código), al menos en parte, a todos ellos.

Teóricamente el emisor y el receptor se sirven de un mismo código pero en la práctica lo que sucede es que cada persona adapta las leyes de la lengua a su gusto y conveniencia. Por otra parte, el modo de hablar de cada individuo le viene dado por una serie de elementos concurrentes: ambiente familiar y social en que ha vivido, educación que ha recibido, procedencia geográfica, de donde resulta que cada hablante tiene su propio idiolecto.



### **3.2.2. Variantes del bilingüismo**

Se podrían considerar que hay diferentes tendencias o corrientes para señalar el bilingüismo como aquellos que se dan paralelamente en el aprendizaje de dos idiomas, también existe el bilingüismo secuencial se da cuando aprende desde que nace la lengua materna, por otro lado, está el tardío, bilingüismo que va aprendiendo durante la etapa de la adolescencia y el que utiliza de forma cotidiana conocido como bilingüismo activo, finalmente el bilingüismo inconsciente que se pone de manifiesto por aspectos culturales y que dejo de hablar por diferentes motivos estrictamente personal.

### **3.2.3. Sub Aproximación teórico sobre las Interferencias lingüísticas**

Para tener idea acerca de las interferencias lingüísticas se hace necesario tomar en cuenta la propuesta de Merma (2017) quien nos dice que en muchas circunstancias la interferencia lingüística podría provocar traumas lingüísticos, acerca de su definición existen aún discusiones, sin embargo, Haugen (2014) sostiene que la interferencia lingüística es un fenómeno de tipo estructural que se pone de manifiesto el código al momento de interactuar cuando de forma injustificada se traslada ciertos componentes de una lengua materna a una segunda lengua o viceversa.

Mientras que Mackey (2016) agrega que la interferencia lingüística se manifiesta fundamentalmente cuando se habla, pero que también puede modificar por factores socioculturales. Es decir, la perspectiva de los autores arriba mencionados, acerca de las interferencias lingüísticas aún se encuentra en estudio, sin embargo, nos dan sus alcances teóricos al sostener que dichos problemas (interferencias) se dan no solo por la sobre posición de un idioma en otra sino también por factores culturales.

Es necesario mencionar que, para poder contribuir con una adecuada concepción del uso de la lengua, es fundamental considerar como punto de partida la educación, debido a que se podría alterar la lengua L1 en la comunicación. Al respecto Gutiérrez (2017) plantea que el impulso de las lecturas permite la asimilación y desde los centros educativos plantear o enrumbar soluciones a esta problemática de forma integral y no de manera aislada porque la interferencia lingüística también incluye en el rendimiento académico de los estudiantes al confundir o interponer componentes en la codificación de la lengua por lo que se



hace necesario que los docentes y padres de familia se involucren en la educación sobre todo de los niños.

Otro aspecto a considerar es la motosidad, conocido como interlengua o interlecto de un idioma mezclado, que se caracteriza principalmente al hablar el español, cuya modalidad se presenta sobre todo en los andes consolidado, extendido con el paso del tiempo.

Los trabajos de diferentes investigadores del mundo han publicado y dedicado innumerables guiones sobre la interferencia lingüística fundamentalmente en zonas urbanas donde las características en cuanto a los símbolos son totalmente diferentes en las zonas rurales alto andinas, por lo que este problema es especial y complejo que, en todo caso dependen de una diversidad de factores socio culturales, como así lo manifiesta (Arroyo, 2018).

#### 3.2.4. Componente estructural

Para precisar que las interferencias lingüísticas también se deben entre otros, al factor estructural como el aspecto económico, que influye al momento de interaccionar, sobre todo en los mercados de primera necesidad, donde muchas veces se dan las diversas formas de alteraciones fundamentalmente de tipo fonológico (Arroyo, 2015)

- a) **Fonología:** Comprende y se encarga de investigar la forma de los diferentes sonidos que presenta el lenguaje, de su estructura, de su sistema fonológico y de su funcionamiento, dentro de él (Pineda, 2014)
- b) **Morfología:** Investiga el sentido de morfemas gramaticales, derivativos, relacionados directamente en la construcción de palabras (Hernández, 2018).
- c) **Sintaxis:** Trata de la forma que adoptan las palabras, en su ordenamiento en su combinación, en su relación, en su significado, es decir que la sintaxis permite comprender de forma integral sus unidades por ser una norma que traza la línea correcta de sus componentes del lenguaje (Marín, 2019).

#### 3.2.5. Factores estructurales

Se originan debido a la interacción que se dan con el entorno más cercano en el cual se ponen de manifiesto la emoción y todo un sistema de factores socio culturales, que expresan las interferencias lingüísticas (Arroyo, 2015)

**a) Símbolos**

Es importante considerar acerca de los símbolos para acercarnos a la realidad del estudio. Según Marín (2019) sostiene:

“Se considera representativo de una entidad, de una idea, de una cierta condición, etc. La bandera es símbolo de la patria. La paloma es el símbolo de la paz. Forma expresiva que introduce en las artes figuraciones representativas de valores y conceptos, y que, a partir de la corriente simbolista, a fines del siglo XIX, y en las escuelas poéticas o artísticas posteriores, utiliza la sugerencia o la asociación subliminal de las palabras o signos para producir emociones conscientes. Representación gráfica invariable de un concepto de carácter científico o técnico, constituida por una o más letras u otros signos no alfabetizables, que goza de difusión” (p. 214)

Esto significaría que los símbolos son una idea, una representación de lo que percibimos acerca de una realidad, un hecho en particular, de una entidad o podría ser también de los objetos al que le prestamos demasiada atención de manera específica.

**b) Emociones**

La conceptualización acerca de las emociones es muy compleja y amplía a la vez por lo que tomaremos la propuesta de Consuegra (2019) sostiene: “Estado afectivo; reacción subjetiva al ambiente, acompañada de cambios orgánicos (fisiológicos y endocrinos) de origen innato, influida por la experiencia y que tiene la función adaptativa. Se refiere a estados internos como el deseo o la necesidad que dirige al organismo. La palabra emoción significa literalmente estado de excitación o estremecimiento. Suelen distinguirse tres componentes en cada emoción: un sentimiento característico o experiencia subjetiva, un esquema de estimulación fisiológica y un esquema de expresión abierta” (P. 114)

Esto implicaría que no solo las interferencias ocurren por la existencia de normas y reglas gramaticales de las lenguas, sino que existen otros factores propios del ser humano al momento de la interacción como las emociones y/o sentimientos, frente a una situación determinada o fijada por la persona.

**3.2.6. Lengua y variabilidad**

Otro aspecto a tomar en cuenta respecto a la lengua y sus características de variabilidad lo propone Óscar (2017) al precisar que la lengua tiene una “variedad de elementos muy amplia y a su vez se manifiesta de modo variable; por lo tanto,



los hablantes utilizan herramientas lingüísticas diferentes para expresar cosas de manera natural y también utilizan variaciones lingüísticas diferentes para referirse a una misma cosa” (p. 205). Estas variaciones lingüísticas serían comprendidas como expresión y respuesta de una serie de componentes o elementos, como lo corrobora Fernández (2018), algunos factores para tener en cuenta en la sociolingüística son: “¿Cómo se manifiesta esa variación? ¿Qué capacidad de determinación tiene cada uno de los factores concurrentes? ¿Qué variantes lingüísticas caracterizan a unos grupos sociales y a otros? pero cuando encontramos que esta variación lingüística está relacionada con factores sociales, hablamos de variación sociolingüística” (p. 205)

### **3.2.7. Variación léxica**

Los especialistas en el tema no buscan dar solución tanto semántica como lingüística, sin embargo, proponen algunas alternativas para comprender el porqué de las variaciones lingüísticas y de sus características. Labov (2018) sostiene: “Que la dificultad que se puede presentar en esta variación es que cuando los hablantes se sienten observados pierden su naturalidad, ya que esta busca estudiar el uso de la lengua en una comunidad que no se sienta sistemáticamente observada. A estas incorrecciones se le considera como la paradoja del investigador como observador al ser un instrumento en la investigación” (p. 14)

### **3.2.8. Variación sociolingüística**

La interferencia lingüística no se presenta de una sola forma muy por el contrario es multidimensional y complejo. Según Moreno (1998) sostiene: “La variación sociolingüística se entiende como la alteración de más de un elemento, cuando se supone que no hay esta alteración o cambio natural en la semántica, y también cuando esta se ve condicionada por factores sociales y lingüísticos, para la variación sociolingüística debemos tener en cuenta dos factores: el primer factor social es el que actúa en la lengua de forma irregular; en otras palabras, en dos grupos de habla diferentes la variación sociolingüística que se presente no tiene la misma manera de manifestarse. En segundo lugar, los factores sociales no están configurados de igual forma en todas las comunidades, aunque en ellas se encuentren en el habla modalidades cercanas de una misma lengua” (p. 18)

### **3.2.9. Lenguaje e identidad**

Se hace muy importante tomar en cuenta algunos aspectos referidos al lenguaje y la identidad, para comprender mejor las categorías y algunas clasificaciones.



Según Bucholtz y Hall (2005) sostienen: “la identidad significa el posicionamiento social del Yo y del Otro es decir, conciben la identidad como un fenómeno relacional y sociocultural que emerge y circula en los contextos locales de interacción y, a la par, rechazan la idea de que la identidad corresponda principalmente a categorías sociales fijas. En este sentido, si bien no descartamos el empleo de algunas categorías pre analíticas –como por ejemplo indígena o quechua, damos la prioridad a las categorizaciones identitarias que los jóvenes para facilitar la presentación de los datos, emplearemos la letra inicial mayúscula. Hacen relevantes en el discurso. Asimismo, al introducir algunas categorías identitarias en el transcurso de la investigación, dejamos que estos mismos negocien el significado local detrás de estas etiquetas o que, incluso, rechacen la relevancia de estas categorías por completo” (p.440)

### **3.2.10. Particularidades L1 en relación con L2**

Algunas características del quechua en relación al español se presentan por un fenómeno muy complejo que aún es motivo de discusión, pero algunos estudios cualitativos se acercan a esta realidad y nos dan a conocer como es el caso de Marín (2019) quien sostiene: hablar quechua es más jugoso, más alegre, en cambio, hablar español es muy seco, además de las formas comparativas el quechua es jugoso y más alegre, y presenta una variedad de expresiones de misma índole: tiene un sonido bonito, tiene un sonido especial, es más dulce, es rico, es hermoso, es importante y es muy bonito además porque el quechua es superlindo, entre otras. (p. 114)

Esto no implica necesariamente que el español sea lingüísticamente inflexible, pero si es bueno precisar que es muy seco, si se quiere neutral, aunque en varios casos depende de la actitud personal al momento de hablar.

### **3.2.11. La interferencia lingüística de quechua en el distrito de Haquira**

El contexto de la provincia de Haquira, no presenta estudios respecto a las interferencias lingüísticas por lo que es suma importancia conocer esta realidad en donde la población interactúa con la lengua española y la comunidad de habla permite que los lugareños conjuguen una serie de recursos lingüísticos que sirve para optimizar la comunicación.



### 3.2.12. Lingüística

Dell Hymes (2019) Analizó la relación entre el habla y las relaciones humanas y la forma en que el lenguaje moldea el pensamiento. Partiendo de la teoría para entender un lenguaje es necesario conocer su esquema gramatical, para utilizar cada palabra, y describir e identificar a los componentes que marcan la interacción lingüística.

Por su lado Dick (1981) la “Gente interactúa en virtud de su participación en un grupo, el individuo ya no sólo es un espécimen biológico de humanidad: es una persona, la lengua como un instrumento de interacción social entre los seres humanos” (p. 19). Esto nos indica que es mediante la comunicación que se establecen destinatarios y hablantes.

Para comprender se hace necesario saber las:

- Normas pragmáticas.
- Normas semánticas entre otros.

#### a) **Interferencias a nivel sintáctico-textual**

Según, Sandfield y Jakobson (1938) “la interferencia se da cuando se introducen en el habla de los bilingües, unidades y combinaciones de partes del discurso, de categorías gramaticales y de morfemas que provienen de otra lengua” (p. 75). Es decir, las diferentes clasificaciones lingüísticas han generado nuevos símbolos al momento del intercambio lingüístico, muchos considerados como errores gramaticales.

#### b) **Representación del quechua en términos de expresividad**

Observamos varios casos en que los niños representan el quechua como una lengua más expresiva que el castellano. Estos comentarios aparecen normalmente en los contextos en que los niños justifican las actitudes favorables hacia el quechua o explican las razones para la preferencia por hablar quechua en vez del castellano. Para ejemplificar los casos en que los niños recurren a la estrategia discursiva que denominaremos el discurso de la expresividad, no obstante, es posible que las actitudes positivas hacia ambas lenguas se deban, en este comentario particular, a que se trata de una joven que puede considerarse como bilingüe equilibrada. Observamos un patrón ideológico que vincula la expresividad del quechua con el carácter aglutinante de esta lengua. Nos atrevemos a suponer que, según esta asociación, las palabras son consideradas como la unidad principal de la lengua y su valor se rige por su capacidad de transporta significados. Podemos resumir de la

siguiente manera: el quechua es aglutinante; los lexemas del quechua pueden recibir varios sufijos, una palabra extensa del quechua es capaz de transportar significados más complejos que las palabras del castellano. El quechua es más expresivo que el castellano. Además, llama nuestra atención que en una de los participantes alude al principio de economía lingüística y argumenta que la lengua quechua es más rica que el castellano porque para hacerle ver tu sentimiento en quechua hay que decir solamente una palabra mientras en español hay que hablar más palabras. La expresividad del quechua se asocia en el discurso también con la polisemia. De esta forma, el quechua es caracterizado frecuentemente como literario, poético y expresivo debido a que las palabras quechuas pueden ser interpretadas de varias maneras: y además entender que el quechua también es un poco más expresivo que el español, español es un idioma muy “Denotativo, en cambio el quechua un poco más cognitivo porque es literario, es poético, es expresivo muchas palabras en un diferente contexto pueden reflejar diferentes formas de pensar y de sentir Si bien la polisemia podría ser valorada también negativamente” (Arroyo, 2015, p.117). Es decir que el español carece de expresiones discursivas sobre todo en los jóvenes o podría deberse también a fenómenos de actitudes hacia un determinado idioma en que haya estado en contacto. Según Wirreich (1953), “lenguas en contacto están definidas con el discurso de la comunicación entre dos comunidades lindísimas, dos lenguas en contacto si se usan alternadamente por las mismas personas” (p.1). En atención L1 - L2 distrito de Haqira – Cotabambas; ejemplo, de las personas bilingües (español-quechua) del distrito de Haqira-Cotabambas.

Analizar la forma y las nociones intrínsecas permitirá conocer las diferentes variantes de interferencia lingüística como es el caso de la presente investigación.

Para estudiar las lenguas en contacto se deben considerar dos tipos de factores: los intrínsecos, que se refieren a la estructura y la relación entre las lenguas, que analiza las condiciones sociales.

Los sistemas gramaticales de cada lengua son distintos, y as diferencias entre ellos son a su vez distintas en cada par de lenguas, por lo que las interferencias serán, en consecuencia, distintas.



### 3.3. Marco conceptual

#### a) Bilingüismo

Según Marcos (1993) el “Uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona que lo caracteriza colectivamente que hablan dos lenguas. Incluso en algunos ámbitos se llega a utilizar el concepto de destreza” (p.147). Es decir, para comprender a las personas bilingües es necesario tener la facultad de no solo conocer la lengua sino el manejo de las diferentes formas de lecturas, escrituras para una comprensión de la lengua.

Otras definiciones de gran relevancia histórica son las que encontramos en la obra de Bloomfield (1933) para quien el hablante bilingüe: “es el que tiene La educación bilingüe en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia: influencia en la creatividad, rendimiento y motivación académica del alumnado de Educación Primaria el dominio nativo de dos o más lenguas” (p.56) o en la teoría de Weinreich (1968) donde constituye la “práctica de utilizar dos o más lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas, bilingües” (p.1).

#### b) Bilingüe

“Bilingüe es aquella persona que es capaz de codificar y decodificar en cualquier grado, señales lingüísticas provenientes de dos idiomas diferentes” (Blanco, 1981, p.51).

Massó (1986) “Aptitud del hablante para utilizar indistintamente dos lenguas. Por extensión, dicese de la condición sociolingüística por la que una comunidad emplea dos lenguas distintas para cubrir exactamente los mismos cometidos comunicativos colectivos y privados” (p.18).

#### c) Lenguaje

Chomsky (1957) expone que el “lenguaje es un conjunto finito o infinito de oraciones, cada una de ellas de longitud finita y construida a partir de un conjunto finito de elementos. Esta definición enfatiza las características estructurales del lenguaje sin adentrarse en sus funciones y la capacidad de generar acción que tiene para un emisor y el receptor. Dicho aspecto es medular dentro de los estudios relacionados al lenguaje” (p.14)



**d) Lengua**

Jiménez (2016) la “Lengua es el estadio final de desarrollo de la facultad del lenguaje, y se adquiere mediante la combinación de aspectos innatos y de la exposición del individuo a un entorno lingüístico en el que se habla una lengua natural” (p.2).

**e) Sociedad**

Para Weber (1992) una relación social es "un comportamiento de muchos individuos cuyo sentido está definido recíprocamente y que por esa reciprocidad se orienta. Además, afirma que, en cierto tipo de relación social, la comunitaria (vergemeinschaftete), dicho anclaje es particularmente fuerte” (p. 21).

**f) La expresión oral**

Según Robin (1982) la “expresión oral es el proceso de hablar que va más allá de la simple producción de sonidos concatenados los unos a los otros. El objetivo fundamental de quien estudia un idioma extranjero es la comunicación, de forma efectiva y de negociar significados” (p.114).

**g) Aprendizaje**

Gagné (1965) define “aprendizaje como un cambio en la disposición o capacidad de las personas que puede retenerse y no es atribuible simplemente al proceso de crecimiento” (p.5).

**h) L1**

Según Marín (2021) “conocida como una primera lengua (L1), es aquella con la que el niño o niña empieza a hablar, a expresarse como un primer medio de comunicación y lingüística, considerada como necesario e imprescindible para la adquisición de nuevos conocimientos” (p. 14)

**i) L2**

“Se denomina a aquella lengua que se aprende después de haber adquirido la lengua materna, pues aprender una segunda lengua requiere de mucha motivación, estimulación y disponibilidad para aprender, al mismo tiempo un contexto, un ambiente favorable para dicho aprendizaje” (Marín, 2021, p.16).

**j) Persona bilingüe:**

Según Cerrón (2017) “la noción de bilingüismo supone el manejo de dos o más idiomas que históricamente pueden o no estar relacionados como el español – francés, por un lado, quechua y castellano por otro” (p.34).



## CAPÍTULO IV METODOLOGÍA

### 4.1. Tipo y nivel de investigación

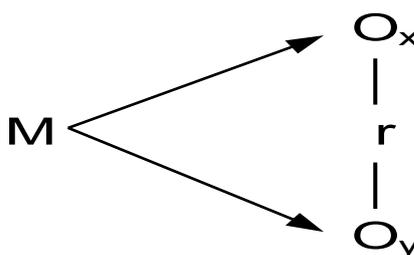
Tipo: básico descriptiva

Nivel: correlacional- transaccional

### 4.2. Diseño de la investigación

No experimental - correlacional – transaccional

La representación corresponde a este diseño:



M = Muestra

V1 = Bilingüismo

V2 = Interferencias lingüísticas

r = correlación entre dichas variables

### 4.3. Descripción ética de la investigación

El estudio está dentro del procedimiento administrativo lo que equivale respetar en su integridad el código de ética tanto en las citas como en las unidades de análisis realizando como lo establece Normas APA.

### 4.4. Población y muestra

Ñaupas, et al (2018) comprende la totalidad de las unidades de análisis teniendo en cuenta cada una de sus características particulares para ser estudiadas y que puedan ser medibles.

En este sentido, se define como la población beneficiaria son las Instituciones Educativas Inicial del distrito de Haqira, provincia de Cotabambas.

**Tabla 2**

*Distribución poblacional por institución*

<b>Población de alumnos de 5 años de las IEI del distrito de Haqira</b>		
	Instituciones educativas	Alumnos
Centros	Quiscapuncu Nro. 1010	05
Educativos	Pukiales Nro. 1014	15
del distrito	Marcallaq Nro. 1009	09
de Haqira	Angelitos de la Virgen	
	Asunta Nro. 1012	10
	Ccayau Nro. 101	11
	Llac- hua Nro. 704	08
	<b>Total</b>	<b>58</b>

#### 4.5. Muestra

Para Vieytes (2004) “la muestra hace referencia a una parte de la población o universo. Es decir, corresponde al conjunto de unidades que se extraen del marco muestra para representar la conducta del universo en su conjunto” (p. 396)

Además, el muestreo fue por conveniencia, ya que, es una técnica que nos permite crear el sujeto de estudio con facilidad, donde el acceso y disponibilidad esté al alcance de nuestra investigación, en un intervalo de tiempo o cualquier especificación práctica.

Se realizará la muestra de tres Instituciones Educativas de nivel Inicial, El tamaño maestral estará constituido de la siguiente forma:



**Tabla 3***Muestra de análisis de estudio*

<b>Alumnos de 5 años de las IEI del distrito de Haquira</b>				
	Institución	Niños	Niñas	Sub
	educativa			total
Unidades	Quiskapuncu Nro.	02	03	05
de análisis	1010			
	Pukiales Nro. 1014	07	08	15
	Ccayau Nro. 1017	05	06	11
	<b>Total</b>			<b>31</b>

#### 4.6. Procedimiento

El proceso de la investigación fue programado de la siguiente manera:

Primeramente, se realizó la búsqueda y clasificación de materiales bibliográficos, seguidamente se desarrolló los instrumentos de la investigación (un cuestionario para la encuesta y palabras para que los niños lo pronuncien), teniendo esta encuesta se hará un post prueba con los niños de las IEI del distrito de Haquira.

Observación de los niños y grabación de su pronunciación de las palabras para poder realizar el análisis y comparación de la información obtenida.

Al final se tabulará los resultados analizados e interpretados.

#### 4.7. Técnica e instrumentos

- **Técnica**

Encuesta

- **Instrumento**

Cuestionario

Ficha de observación.

#### 4.8. Análisis estadístico

El presente trabajo de investigación fue analizada mediante el coeficiente Rho Spearman puede variar de  $-1.00$  a  $+1.00$ , donde:

$-1.00$  = correlación negativa “A mayor X, menor Y”, de manera proporcional. Es decir, cada vez que X aumenta una unidad, Y disminuye siempre una cantidad constante.

Esto también se aplica A menor X, mayor Y.

Hipótesis nula y alterna

H0:  $r = 0$  (no hay correlación)

H1:  $r \neq 0$  (existe correlación)

Estadístico

Para el procesamiento de los resultados se recurrirá a la estadística descriptiva, dentro de ella se utilizará la media aritmética y la varianza, que servirán para comprobar las hipótesis.

Nivel de significancia

$\alpha = 0.05$

Regla de decisión

$P > 0.05$  se aceptará la hipótesis nula

$P < 0.05$  entonces se rechazará la hipótesis nula

## CAPÍTULO V RESULTADOS Y DISCUSIONES

### 5.1. Análisis de resultados

Las siguientes tablas y figuras detallan los resultados del estudio:

#### 5.1.1. Estadístico de la variable Bilingüismo

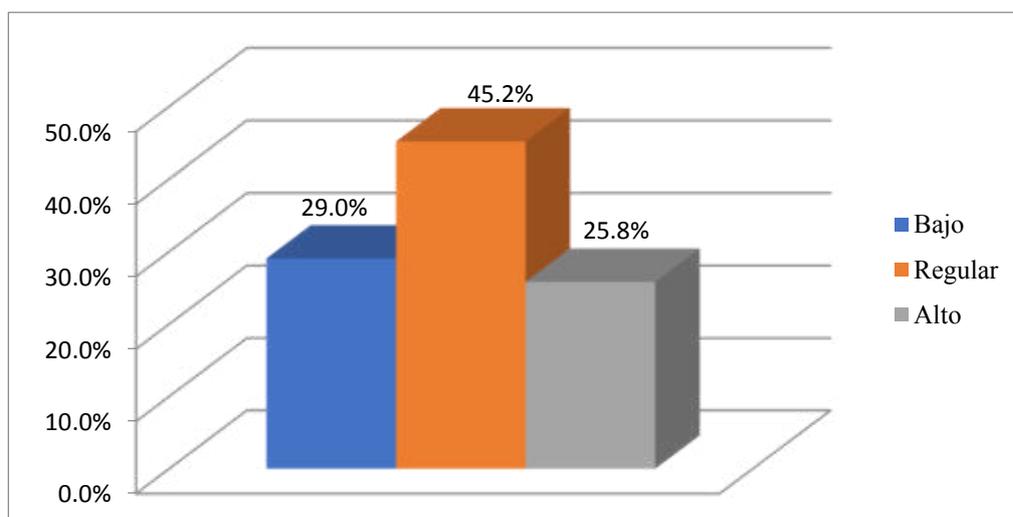
**Tabla 4**

*Resultados estadísticos de los alumnos de 5 años en relación a la variable bilingüismo de las IEI del distrito de Haquira - Apurímac, 2021*

	<b>F</b>	<b>%</b>
Bajo	9	29.0
Regular	14	45.2
Alto	8	25.8
Total	31	100.0

**Figura 2**

*Porcentajes de la variable Bilingüismo*



### Interpretación

En el análisis final de la variable el bilingüismo se puede apreciar que los resultados encontrados manifiestan una tendencia regular la cual está representada con el 45.2%. Asimismo se pueden apreciar los resultados encontrados que podría estar una tendencia baja la cual está representada por el 29% y se finaliza el análisis con un bilingüismo de nivel alto representado mínimamente por el 25.8% de los niños encuestados.

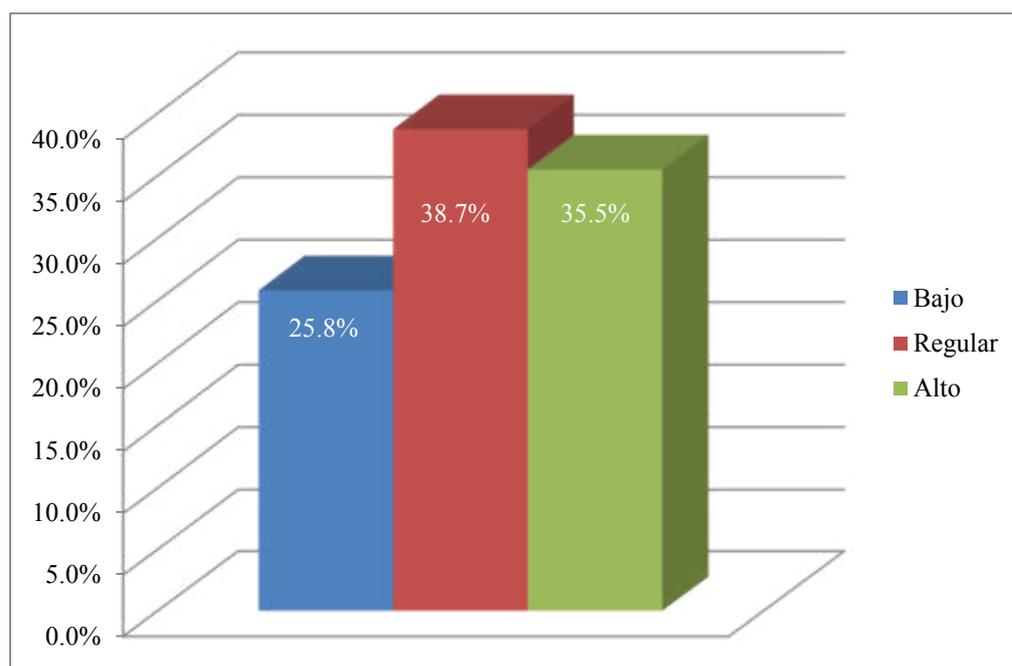
**Tabla 5**

*Resultados estadísticos de la dimensión destreza lingüísticas en relación a la variable bilingüismo de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021*

	<b>f</b>	<b>%</b>
Bajo	8	25.8
Regular	12	38.7
Alto	11	35.5
Total	31	100.0

**Figura 3**

*Resultados de la dimensión destreza lingüística a lengua de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021*



### Interpretación

En el análisis de la dimensión de la destreza lingüística se pueden apreciar que los resultados encontrados manifiestan una tendencia regular la cual está desarrollada con el 38.7% de los niños encuestados Asimismo con una proyección de nivel alto en el desarrollo de la destreza lingüística se pueden apreciar que están representados con el 35.5% de los encuestados y se finaliza en el análisis de la destreza lingüística a nivel bajo el cual está desarrollado por el 25.7% de los encuestados.

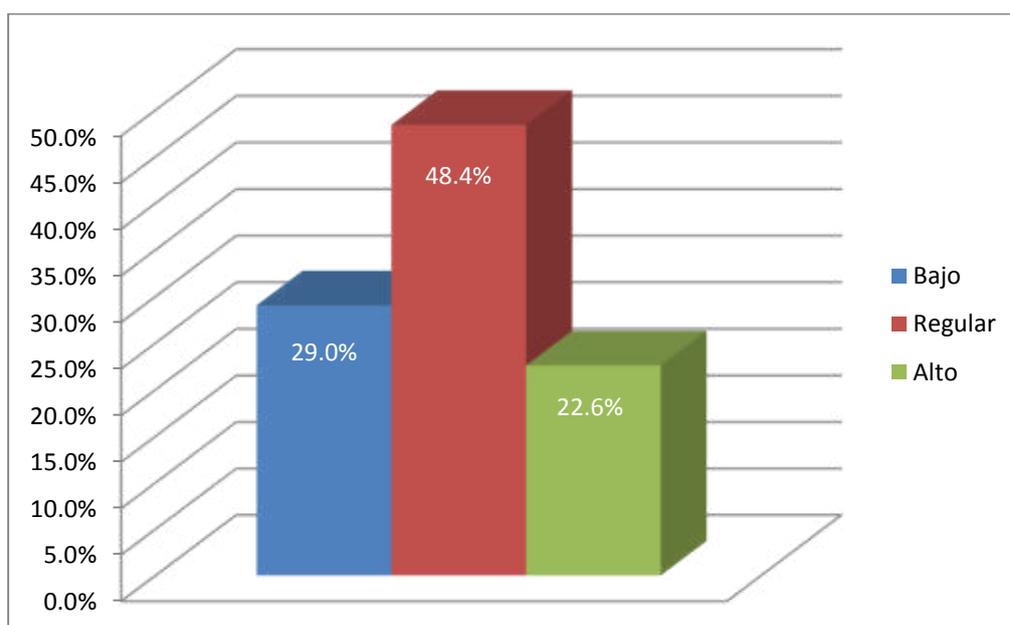
**Tabla 6**

*Porcentajes de los niños en la dimensión individualidad de la lengua de las IEI de del distrito de Haquira - Apurímac, 2021*

	<b>f</b>	<b>%</b>
Bajo	9	29.0
Regular	15	48.4
Alto	7	22.6
Total	31	100.0

**Figura 4**

*Resultados de la dimensión individualidad de la lengua de las IEI del distrito de Haquira - Apurímac, 2021*



## Interpretación

En el análisis de la dimensión de la individualidad de la lengua en los niños de 5 años del distrito de Haqira Apurímac se pueden apreciar que manifiestan una tendencia regular la cual está representada por el 48.4% y en una tendencia baja de la individualidad de la lengua están representados con el 29% se finaliza el análisis con una tendencia alta en la individualidad de la lengua la cual está representada por el 22.6% de los encuestados.

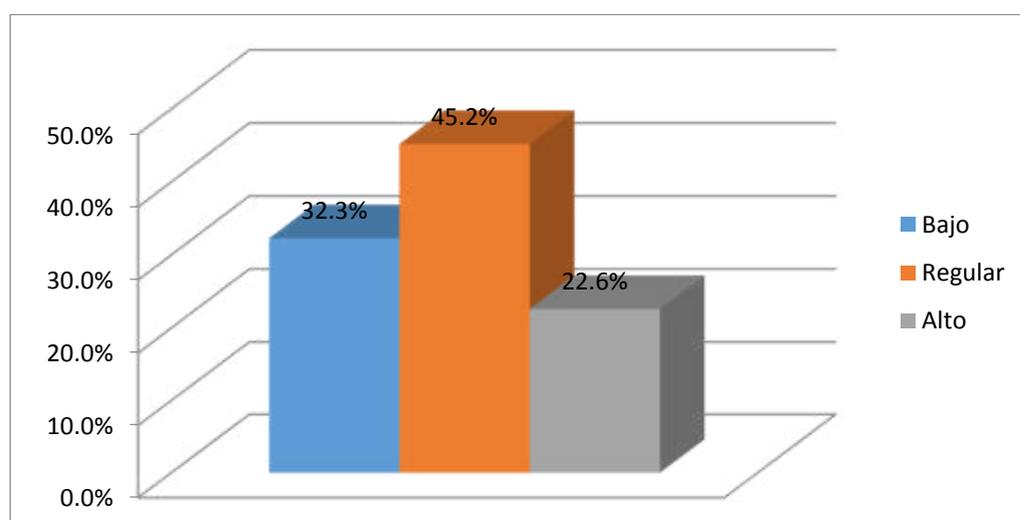
**Tabla 7**

*Resultados de la dimensión social de la lengua de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021*

	<b>f</b>	<b>%</b>
Bajo	10	32.3
Regular	14	45.2
Alto	7	22.6
Total	31	100.0

**Figura 5**

*Resultados de la dimensión social de la lengua de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021*



## Interpretación

En el análisis de la dimensión social de la lengua de los estudiantes de 5 años de la institución educativa se pueden apreciar que las proyecciones manifiestan una tendencia regular la cual está representada por el 45.2% de los niños encuestados mientras otros resultados dan a conocer una proyección baja en el nivel social de la lengua la cual está representado con el 32.3% y se finaliza el análisis con una tendencia alta en el desarrollo social de la lengua la cual está representado mínimamente con el 22.6% de los encuestados.

### 5.1.1. Estadístico de la variable interferencias lingüísticas

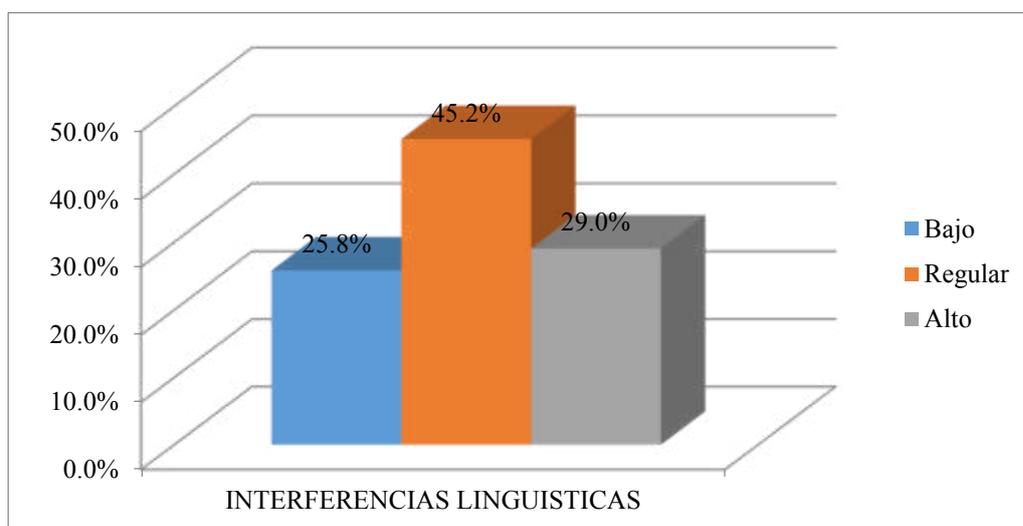
**Tabla 8**

*Resultados de la variable interferencias lingüísticas de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021*

	<b>f</b>	<b>%</b>
Bajo	8	25.8
Regular	14	45.2
Alto	9	29.0
Total	31	100.0

**Figura 6**

*Porcentajes de la variable interferencias lingüísticas de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.*



### Interpretación

En el análisis de las variables de las interferencias lingüísticas se pueden apreciar que los resultados encontrados manifiestan la tendencia a regular la cual está representada con el 45.2% de los niños en cambio existen otras tendencias de las interferencias lingüísticas del nivel alto el cual está representado con el 29% y se finaliza el análisis con una denuncia baja de las interferencias lingüísticas del 25.8% de los niños encuestados.

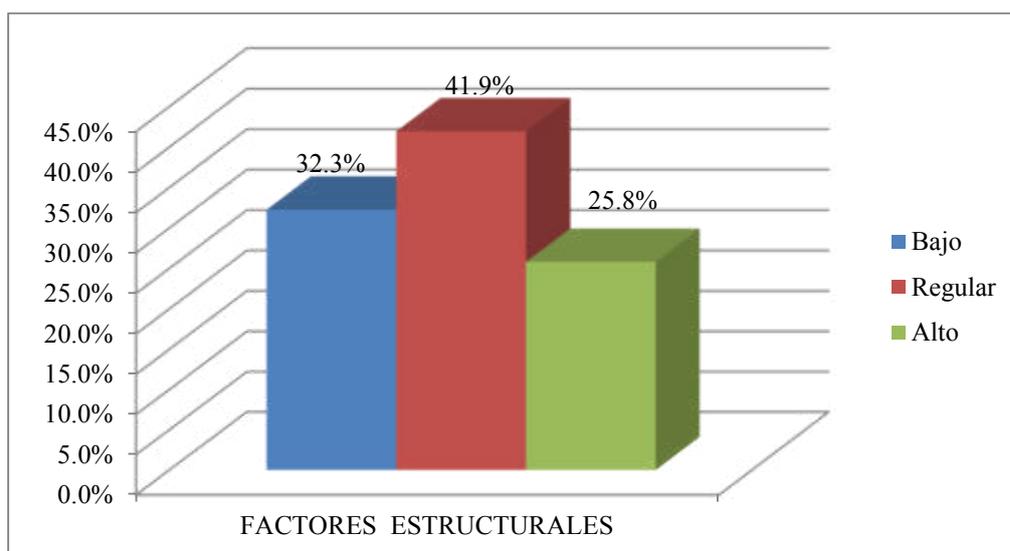
**Tabla 9**

*Resultados de la dimensión factores estructurales de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021*

	<b>f</b>	<b>%</b>
Bajo	10	32.3
Regular	13	41.9
Alto	8	25.8
Total	31	100.0

**Figura 7**

*Porcentajes en relación a la dimensión factores estructurales de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021*



### Interpretación

En el análisis de los factores estructurales se pueden apreciar que los resultados encontrados manifiestan una tendencia regular la cual está representada por el 41.9% mientras que otros resultados analizados van a conocer que los factores estructurales proyectan un nivel bajo representados por el 32.3% y se finaliza el análisis con una tendencia de nivel alto en los factores estructurales representados por el 25.8% de los encuestados.

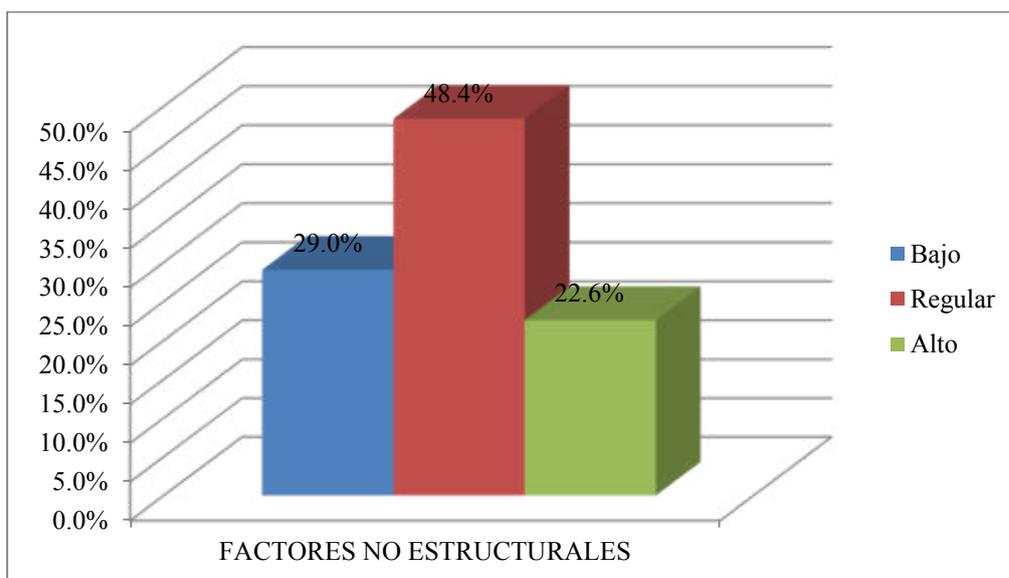
**Tabla 10**

*Resultados de la dimensión factores estructurales de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021*

	f	%
Bajo	9	29.0
Regular	15	48.4
Alto	7	22.6
Total	31	100.0

**Figura 8**

*Porcentajes en relación a la dimensión factores no estructurales de las IEI del distrito de Haqira - Apurímac, 2021*



## Interpretación

En el análisis de la dimensión de los factores no estructurales se pueden apreciar que los resultados encontrados dan a conocer que los estudiantes hoy están un nivel regular el cual está representado por el 48.4% en cambio existen otras tendencias de los factores no estructurales de los niños que proyectan un nivel bajo el cual está representado con el 29% y se finalice el análisis con nivel alto en los factores naturales representados mínimamente con el 22.6% de los niños encuestados.

## 5.2. Contrastación de hipótesis

Por adecuarse al nivel de investigación se utilizó el coeficiente de Pearson para la comprobación de hipótesis en el paquete estadístico SPSS. v. 26.

### 5.2.1. Hipótesis general

**H<sub>1</sub>**=Existe una relación significativa entre el bilingüismo (quechua-Castellano) y las interferencias lingüísticas en los alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021.

**H<sub>0</sub>**= No existe una relación significativa entre el bilingüismo (quechua-Castellano) y las interferencias lingüísticas en los alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021.

**Tabla 11**

*Relación entre el bilingüismo y las interferencias lingüísticas*

Correlaciones		
	Interferencias lingüísticas	Bilingüismo
Interferencias lingüísticas	Correlación de Pearson	,589**
	Sig. (bilateral)	,000
	N	31
Bilingüismo	Correlación de Pearson	,589**
	Sig. (bilateral)	,000
	N	31

\*\* . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

## Interpretación

Los resultados encontrados mediante el uso del estadígrafo de la  $r$  de Pearson dan a conocer que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de bilingüismo en la destreza lingüística manifestando un valor de  $r = 0.589$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas

Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia es de ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación significativa entre el bilingüismo (quechua castellano) y las interferencias lingüísticas en los alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

### 5.2.2. Hipótesis específicas 1

**H<sub>1</sub>**= Existe relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

**H<sub>0</sub>**= No existe relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

**Tabla 12**

*Relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas*

### Correlaciones

		Interferencias lingüísticas	Destreza lingüística
Interferencias lingüísticas	Correlación de Pearson	1	,678**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	31	31
Destreza lingüística	Correlación de Pearson	,678**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	31	31

\*\* . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).



## **Interpretación**

Los resultados encontrados mediante el uso del estadígrafo de la  $r$  de Pearson dan a conocer que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de las interferencias lingüísticas en la destreza lingüística manifestando un valor de  $r = 0.678$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas.

Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años en la institución educativa inicial del distrito de Haquira Apurímac 2021.

## **Hipótesis específica 2**

**H<sub>1</sub>**=Existe relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021.

**H<sub>0</sub>**=No existe relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021.



**Tabla 13**

*Relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas*

<b>Correlaciones</b>			
		Interferencias lingüísticas	Individualidad de la lengua
Interferencias lingüísticas	Correlación de Pearson	1	,634**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	31	31
Individualidad de la lengua	Correlación de Pearson	,634**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	31	31

\*\* . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

### **Interpretación**

Los resultados encontrados mediante el uso del estadígrafo de la r de Pearson dan a conocer que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de las interferencias lingüísticas en la dimensión individual de la lengua manifestando un valor de  $r = 0.634$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas.

Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021.

### **Hipótesis específica 3**

**H<sub>1</sub>**=Existe relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021.

$H_0$ = No existe relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

**Tabla 14**

*Relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas*

<b>Correlaciones</b>			
		Interferencias lingüísticas	Dimensión social de la lengua
Interferencias lingüísticas	Correlación de Pearson	1	,564**
	Sig. (bilateral)		,001
	N	31	31
Dimensión social de la lengua	Correlación de Pearson	,564**	1
	Sig. (bilateral)	,001	
	N	31	31

\*\* . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

### **Interpretación**

Los resultados encontrados mediante el uso del estadígrafo de la r de Pearson dan a conocer que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de las interferencias lingüísticas en la dimensión social de la lengua manifestando un valor de  $r = 0.564$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas.

Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.



### 5.3. Discusión

Habiéndose logrado analizar los resultados y contrastado las hipótesis se procede hacer la confrontación con investigaciones previas y las bases teóricas, debido que la intención fundamental de la investigación fue determinar la relación entre el bilingüismo (quechua-Castellano) y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

Entonces basándome a la hipótesis general se pudo determinar que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de bilingüismo en la destreza lingüística manifestando un valor de  $r = 0.589$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas. Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación significativa entre el bilingüismo (quechua-Castellano) y las interferencias lingüísticas en los alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021. Habiendo una concordancia con la investigación de Navarro (2019), quien arriba a las conclusión que es de suma importancia conocer las características de la primera lengua que los profesionales de la enseñanza apliquen 15 prácticas más útiles y beneficiosas con sus alumnos y obtener así resultados más satisfactorios, también son necesarios conocer los diferentes factores en los que aprenden los alumnos de la segunda infancia, para responder a las inquietudes que presentan, lo que conducirá a obtener resultados distintos de acuerdo al lugar en que se despliegan e intervenir contextualizando de manera pertinente” (p. 74). Además se puede apreciar que los resultados encontrados manifiestan una tendencia regular la cual está representada con el 45.2% Asimismo se pueden apreciar los resultados encontrados que podía están una tendencia baja la cual está representada por el 29% y se finaliza el análisis con un bilingüismo de nivel alto representado mínimamente por el 25.8% de los niños encuestados, Hernández (2018), en su artículo científico se preocupó por describir y clasificar la interferencia lingüística a partir de la interacción entre el catalán y el español, en 77, alumnos de segunda infancia, trabajo que tuvo el propósito de especificar las formas de interferencia lingüística. Utilizando una metodología lingüística del corpus, entre otros concluye: en tres aspectos el morfológico, la gramática y el nivel fónico son los tipos más resultantes en los que se presentan las interferencias lingüísticas.



Con respecto a la primera hipótesis específica 01, si existe una relación moderada entre las variables analizadas de las interferencias lingüísticas en la destreza lingüística manifestando un valor de  $r = 0.678$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas. Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años en la institución educativa inicial del distrito de Haquira Apurímac 2021. Habiendo una concordancia con la investigación de Marcos (2021) Las interferencias lingüísticas del español a nivel morfosintáctico encontradas en las redacciones de francés en los estudiantes peruanos y franco peruanos se evidencian en la conjugación de verbos al usar el verbo auxiliar entre en género femenino y número plural en los tiempo en el tiempo gramatical pretérito perfecto simple (passé composé). Esto se encontró en el 95% del total de las producciones. No se puede considerar el factor desconocimiento debido a que este punto gramatical es estudiado desde el grado CE1, por lo que se infiere una generalización de reglas al aplicar la forma masculina singular para ambos verbos auxiliares.

En el análisis de la dimensión de la individualidad de la lengua en los niños de 5 años del distrito de Haquira Apurímac se pueden apreciar que manifiestan una tendencia regular la cual está representada por el 48.4% y en una tendencia baja de la individualidad de la lengua están representados con el 29% se finaliza el análisis con una tendencia alta en la individualidad de la lengua la cual está representada por el 22.6% de los encuestados, Habiendo una concordancia con la investigación de Marcos (2021), Con respecto a la desinencia verbal al utilizar el tiempo gramatical pretérito perfecto simple, los 13 estudiantes peruanos muestran mayor interferencia al conjugar con el verbo auxiliar être, mayormente en las que requieren uso del verbo pronominal y al referirse al género femenino con un porcentaje de 84,6% y 76,9% respectivamente. En estos, se omite la feminización del verbo participio (adición de una e) y pluralización en femenino (adición de es). Además, un 76,9% utilizó, al conjugar con el verbo auxiliar avoir, una estructura generalizada del verbo participio, añadiendo la terminación de las forma de pretérito perfecto simple del español. El ítem P10, que utiliza el verbo auxiliar avoir, contó con 30,8% (4) de estudiantes, lo que evidenció el menor número de interferencias. Cabe resaltar que este ejemplo utilizó uno de los verbos más utilizados en el francés.



Con respecto a la segunda hipótesis específica 02, si existe una relación moderada entre las variables analizadas de las interferencias lingüísticas en la dimensión individual de la lengua manifestando un valor de  $r = 0.634$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas. Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021. Zapana (2018) con la investigación las interferencias lingüísticas que presentan los estudiantes de la segunda infancia de la IE Juncal de Puno. Teniendo como propósito fijar la interferencia que se presentan en la lengua materna. Estudio de tipo correlacional-transversal, con 53 alumnos de muestra, cuya finalidad fue conocer los aspectos no estructurados que influyen en la lengua L1. Entre otras concluye; que los aspectos no estructurados favorecen positivamente en la lengua materna de los alumnos de 5 años de la IE Juncal de Puno.

Con respecto a la tercera hipótesis específica 03, Los resultados encontrados mediante el uso del estadígrafo de la  $r$  de Pearson dan a conocer que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de las interferencias lingüísticas en la dimensión social de la lengua manifestando un valor de  $r = 0.564$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021. También es referente el estudio de Coronado (2021) quien se interesó por describir la estructura en la que conviven varias lenguas. Cuya finalidad fue saber sobre la influencia de la interferencia lingüística al momento de participar oralmente por otro lado también se preocupó por analizar las derivaciones de la interferencia lingüística. Estudio de tipo descriptivo - correlacional, en una población organizado por 80 alumnos. Entre otros concluye; que el no manejo y dominio adecuado de la lengua materna (quechua) genera diferentes formas de dicción y que empeora cuando se habla una segunda lengua (español) lo que conlleva a otros problemas psicológicos y culturales en las zonas alto andinas del Perú.



## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 6.1. Conclusiones

Habiendo analizado los resultados y contrastado las hipótesis se arriba a las siguientes conclusiones de la investigación realizada.

**Primero:** Se determinó según el uso del estadígrafo de la  $r$  de Pearson dan a conocer que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de bilingüismo en la destreza lingüística manifestando un valor de  $r = 0.589$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas, además se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación significativa entre el bilingüismo (quechua-Castellano) y las interferencias lingüísticas en los alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021.

**Segunda:** Se describió según el uso del estadígrafo de la  $r$  de Pearson dan a conocer que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de las interferencias lingüísticas en la destreza lingüística manifestando un valor de  $r = 0.678$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas. Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años en la institución educativa inicial del distrito de Haqira Apurímac 2021

**Tercera:** Los resultados encontrados mediante el uso del estadígrafo de la  $r$  de Pearson dan a conocer que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de las interferencias lingüísticas en la dimensión individual de la lengua manifestando un valor de  $r = 0.634$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas. Además, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al

parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021

**Cuarta:** Se describió mediante el uso del estadígrafo de la  $r$  de Pearson dan a conocer que si existe una relación moderada entre las variables analizadas de las interferencias lingüísticas en la dimensión social de la lengua manifestando un valor de  $r = 0.564$  mostrando una relación positiva y directa entre las variables analizadas Asimismo, se puede apreciar que mediante el análisis de la significancia los valores hallados de  $p = 0.00$  – es menor al parámetro límite ( $p < 0.05$ ) ratificando la relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021.

## 6.2. Recomendaciones

Teniendo dichas conclusiones se hace ciertas recomendaciones:

**Primero:** Al haberse encontrado gran influencia entre el bilingüismo (quechua - castellano) y las interferencias lingüísticas, se recomienda optimizar las practicas docentes a través de actividades innovadoras (quechua – castellano) en dicho nivel con el fin de desarrollar en los niños una competencia comunicativa escrita y oral permanente y balanceada en quechua y castellano. Para tal fin, se puede reforzar frecuentemente con ejercicios de los sonidos vocálicos y gramaticales. Esta propuesta en las actividades semanales de lectura promoverá una mejor percepción y asimilación de dichas diferencias grafológicas / gramaticales.

**Segunda:** Al haberse encontrado gran influencia entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas, se recomienda a las practicas docentes a través del habla, comunicarse siempre que haiga una interacción adecuada con el niño cual sea su lengua, para tal conversar con el niño de la segunda lengua adquirida y hacerle entender la forma correcta de pronunciar de las palabras según la edad del niño. Así mismo proponer a crear frases cortas en su lengua materna y en la segunda lengua de los niños, previamente practiquen la lectura en las dos lenguas utilizando la forma correcta de los sonidos. Esto puede mejorar al modo de transmisión (oral y escrita) y al papel que desempeñan en la comunicación (productiva y receptiva) de los niños.

- Tercera:** Al haberse encontrado gran influencia entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas, se recomienda a los docentes respecto a la dimensión individual aplicar ciertas estrategias que le permitirá entender tanto a él/ella y a los niños que La persona nace en una sociedad (antes de nacer ya se está condicionado por una variedad de aspectos sociales, por ejemplo, el habla, la religión y las costumbres que marcan cuales son los patrones adecuados de comportamiento respecto a la elección de pareja o el embarazo) y necesita vivir en sociedad, ésta favorece la adaptación al medio, lo que le multiplica las posibilidades de sobrevivir. Nace de otras personas y requiere la presencia de otras personas para sobrevivir, llegar a ser ella misma en todos sus extremos y vivir una vida plena. Esto hace que el niño al momento de adquirir una segunda lengua presenta variedad de interferencias lingüísticas.
- Cuarta:** Respecto de la influencia entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas, es importante, muchas de las necesidades humanas precisan de la interacción con otros para ser cubiertas. La persona se vincula con otras mediante el intercambio continuo de acciones, lo que implica el desempeño de roles y el ajuste del comportamiento. Ello incluye el desarrollo de procesos de apoyo y ayuda mutua. Considero importante la relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüística, una enseñanza o un acompañamiento adecuado y pertinente así el niño de parte de la docente durante el proceso del desarrollo de la lengua del niño ayuda mejorar su lenguaje oral escrita. Además, tiene la seguridad de que existe que alguien le acompaña y le ayuda, y de que puede hacer o aprender de la mejor manera.
- Quinto:** Además de ampliar e incentivar la investigación con respecto al Bilingüismo e interferencias lingüísticas, se recomienda considerar el nivel morfosintáctico en futuras investigaciones a fin de analizar el lenguaje producido de manera integral a través de actividades comunicativas, como producción de textos libres o semi estructurado.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcaraz, E. & Martínez, M. A. (1997). Diccionario de *lingüística moderna*. Barcelona, España: Ariel.
- Álvarez, A., Álvarez-Monteserín, A., Cañas, A., Jiménez, S. y Petit, J. (1990). *Desarrollo de las habilidades sociales* en niños de 3-6 años. Madrid: Visor.
- Ayrampuni distrito de Pedro Vilca Apaza, San Antonio de Putina-2011 [Tesis de segunda especialización Universidad Nacional del Altiplano]. Puno, Perú.
- Cerdas, J., Castillo, R., Castro, M., Hernández, N., & Hidalgo, R. (2016). Calidad de las *interacciones pedagógicas* que promueven docentes de Educación Preescolar en grupos de niños y niñas de edades entre 5 y 7 años en centros públicos y privados del Gran Área Metropolitana: estudio interuniversitario a partir del instrumento CLASS (Classroom Assessment Scoring System)". UCR.
- Ellesi, J. B., & Mével, J. P. V. (1979). Diccionario de lingüística. Madrid, España: Alianza.
- Hernández, C. (n.d.). Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: El catalán y el español. *Lingüística*.
- Erikson, E. (2000). *El ciclo vital completado*. Barcelona: Paidós Ibérica. Piaget, J. (1981). *Seis estudios de Psicología*. Barcelona: Editorial Seix Barral, S.A.
- Fasold, R. (1990). *The Sociolinguistic of Language*. Oxford.
- López Morales, Humberto (2004). *Sociolingüística*. Editorial Gredos. Madrid. España.
- Fishman, J. A. (1971). *Sociolinguistics: A Brief Introduction*. Rowley, Mass. Newbury.
- Domínguez, M. (2001). Entorno al concepto de *interferencia*. Universidad Santiago de Compostela.

- Gifre, Emma Martinell. "La gestualidad hoy, en el marco de la competencia intercultural y de la tendencia a la globalización." *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE): Logroño 27-30 de septiembre de 2006*. Universidad de La Rioja, 2007.
- Hernández, C. (n.d.). Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística partir de dos lenguas en contacto: El catalán y el español. *Lingüística*.
- Laura, R. (2011). El grado de interferencias lingüísticas que presentan los niños y niñas en lengua castellana de 5° grado de la institución educativa primaria N° 72135
- Maximiliano Zorzi. (2020). Sociolingüística: qué estudia, características teoría, metodología, variantes.
- Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona. España.
- Marcos, F., & Sánchez, J. (1988). *Lingüística aplicada*. Madrid, España: Síntesis.
- Marin, M. (2009). *Concepto clave gramática, lingüística y literatura* (2da. Ed.). Buenos Aires, Argentina: Aique.
- MINEDU. (2015). *Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe*. Lima, Perú: Imex.
- Ordoñez, D. (1989). *La evaluación de la práctica pedagógica*. Lima, Perú: CETLAS.
- Pineda, E. (n.d.). *Manual de FONÉTICA Y FONOLOGÍA DEL ESPAÑOL*. Lima, Perú: Pontífice Universidad Católica del Perú.
- Mellan, J. (2017). "influencia del entorno familiar en los procesos de aprendizaje de las competencias comunicativas en los alumnos de primer grado del colegio agropecuario puente Sogamoso en Puerto Wilches-Santander". Tesis para optar al grado de Magister en educación con Mención en Pedagogía. UNW.
- Martínez, B. (2017). "Interacciones en el aula, una mirada desde la experiencia de aprendizaje mediado, el análisis conversacional y la inclusión en contexto de alto índice de vulnerabilidad escolar". Tesis para optar al grado de Magister en Desarrollo Cognitivo. UDP.
- Papalia, D., Wendkos, S. y Duskin, R. (2010). *Desarrollo humano*. México, D.F: Mc Graw Hill.



Santos, I. (1993). Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco de la lingüística contrastiva. Barcelona: Síntesis.

Rice, P. (1997). Desarrollo humano: Estudio del ciclo vital (2aed.). Naucalpan de Juárez: Prentice-Hall Hispanoamericana.

Úgaz, A., & Vargas, M (2019), “El juego libre en los sectores y las interacciones de calidad en el nivel inicial-II ciclo, Trujillo 2018”. Tesis para optar el título de Licenciado en Educación Inicial. UCV.

Colegio de Ciencias y Humanidades (2019). Las etapas del desarrollo. Recuperado del sitio de Internet Universidad Nacional Autónoma de México  
[http://portalacademico.cch.unam.mx/materiales/prof/matdidac/sitpro/exp/psico/psico2/pscII/MD1/MD1-L/etapas\\_desarrollo.pdf](http://portalacademico.cch.unam.mx/materiales/prof/matdidac/sitpro/exp/psico/psico2/pscII/MD1/MD1-L/etapas_desarrollo.pdf)

Rodríguez, M.J. (2018). El Juego en la etapa de Educación Infantil (3- 6 años): El Juego Social (Tesis doctoral, Universidad de Valladolid, España). Recuperada de:  
<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/3993>

Cohen, S., Esterkind de Chein, A. E., Lacunza, A. B., Caballero, S. y Martinenghi, C. (2019). Habilidades sociales y contexto sociocultural. Un estudio con adolescentes a través del BAS



## ANEXOS



### Matriz de consistencia

“Bilingüismo e interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021”

Problemas	Objetivos	Hipótesis	Variables	Metodología
<p><b>General</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Qué relación existe entre el bilingüismo (quechua-Castellano) y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021</li> </ul> <p><b>Específicos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Cuál es la relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021?</li> <li>- ¿Cuál es la relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021?</li> <li>- ¿Cuál es la relación existente entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021?</li> </ul>	<p><b>General</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Determinar la relación entre el bilingüismo (quechua- Castellano) y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021</li> </ul> <p><b>Específicos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Describir la relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021</li> <li>- Describir la relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021</li> <li>- Describir la relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021</li> </ul>	<p><b>General</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Existe una relación significativa entre el bilingüismo (quechua-Castellano) y las interferencias lingüísticas en los alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021</li> </ul> <p><b>Específicas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Existe relación entre la destreza lingüística y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años de las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021</li> <li>- Existe relación entre la dimensión individual de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021</li> <li>- Existe relación entre la dimensión social de la lengua y las interferencias lingüísticas en alumnos de 5 años las Instituciones Educativas de Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021</li> </ul>	<p><b>Variable 1:</b> Bilingüismo</p> <p><b>variables 2:</b> Interferencias lingüísticas</p>	<p><b>Tipo de investigación:</b> Básica descriptiva</p> <p><b>Nivel</b> Correlacional</p> <p><b>Diseño de investigación:</b> No experimental relacional</p> <p><b>Población y muestra:</b> <b>Población:</b> La población está conformada por 5 Instituciones de educación inicial, mientras que las unidades de análisis hacen un total de 49 alumnos.</p> <p><b>Muestra:</b> Se escogerán 3 Instituciones educativas de nivel inicial, a lo cual corresponde 31 niños de 5 años</p>

**Anexo 2**

Ficha Técnica de Instrumentos

Estudiante:.....

Grado:..... Sección:.....

Esta Medición corresponde a la investigación denominada: “Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haqaira - Apurímac, 2021. El estudio busca determinar el nivel de Bilingüismo e interferencias lingüísticas por lo que solicito que sus respuestas sean veraces y que solo **marque una de las opciones con una “X” o “pinten el círculo correspondiente a la respuesta que contenga la información requerida.**

Los ítems tienen una escala de 1, 2 y 3. Con los siguientes valores:

- 1..... Bueno
- 2..... Regular
- 3..... Baja

Nº	ITEMS	Baja	Regular	Buena
<b>DESTREZA LINGUISTICA</b>		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
<b>1</b>	Dialoga en lengua quechua con su papá	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>2</b>	Dialoga en su lengua quechua con su mamá	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>3</b>	Dialoga en lengua quechua con sus hermanos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>4</b>	Dialoga en lengua quechua con sus abuelos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>5</b>	Dialoga en lengua quechua con su docente de aula	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>6</b>	Confía en sus habilidades al hablar en quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>7</b>	Considera importante comunicarse en quechua con sus compañeros	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



<b>Individualidad de la lengua</b>		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
<b>8</b>	Demuestra iniciativa para dialogar en quechua con sus compañeros	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>9</b>	Se interesa por dialogar en quechua con sus compañeros en favor de toda su comunidad.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>10</b>	Es solidario con los demás.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>11</b>	Respeto el dialogo en quechua de sus compañeros.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>12</b>	Tiene apertura para comunicarse con sus pares en quechua.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>13</b>	Demuestra identidad con su lengua materna quechua.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Dimension social de la lengua</b>		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
<b>14</b>	Demuestra confianza para dialogar con sus compañeros en quechua.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>15</b>	Tiene interés por hacer la articulación de párrafos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>16</b>	Relata hechos relacionados con sus vivencias en quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>17</b>	Muestra seguridad y confianza al elaborar <i>sus</i> escritos en quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>18</b>	Sen expresa con pronunciación adecuada en quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>TOTAL</b>				



Estudiante:.....

Grado:..... Sección:.....

La medición que busca este instrumento está basada en la investigación denominada: Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021E1.

A través de este estudio se busca determinar el nivel interferencias lingüísticas de los niños, por lo que las respuestas requieren sinceridad y que solo **marque una de las opciones con una “X” o “pinte el círculo correspondiente a la respuesta que contenga la información requerida.**

Los ítems tienen una escala de 1,2 y 3. Con los siguientes valores:

- 1..... Bueno
- 2..... Regular
- 3..... Baja

Nº	ITEMS	Baja	Regular	Bueno
<b>Factores estructurales</b>		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
<b>1</b>	Al hablar en quechua tienes miedo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>2</b>	Identifica y explica el mensaje de un texto en quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>3</b>	Argumenta en forma clara sus ideas u opiniones en quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>4</b>	Muestra seguridad y confianza al hablar en quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>5</b>	Tiene apertura para comunicarse con sus compañeros en quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>6</b>	Se expresa con pronunciación adecuada en su idioma quechua.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>7</b>	Se comunica con tono de voz adecuado.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
<b>8</b>	Reflexiona sobre los mensajes del texto.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>9</b>	Realiza textos cortos en su lengua materna	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



10	Interpreta oraciones del texto en su lengua materna	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11	Relaciona los hechos con las posibles soluciones en su lengua materna	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
12	Se interesa por compartir y discutir los textos que lee en quechua.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Factores no estructurales</b>		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
13	Construye relatos breves sobre su realidad en quechua.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
14	Elabora frases, poemas, etc. En su lengua materna	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15	Realiza pictogramas visuales en su lengua materna	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16	El profesor te motiva a que hables en quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17	El profesor te enseña a pronunciar en la lengua quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18	Los padres apoyan que hables el idioma quechua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>TOTAL</b>				

Anexo 3



UNIVERSIDAD NACIONAL MICAELA BASTIDAS DE APURÍMAC  
FACULTAD DE EDUCACIÓN Y CIENCIAS SOCIALES



Escuela Académico Profesional de Educación Inicial Intercultural Bilingüe Primera y Segunda Infancia

VALIDACIÓN Y CONFIABILIDAD DE INSTRUMENTOS  
INFORME DE OPINIÓN DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES

1.1. APELLIDOS Y NOMBRES:

Mag. VIVAR BRAVO, CARMEN YURISSA

1.2. CARGO E INSTITUCIÓN DONDE LABORA:

DOCENTE

1.3. TÍTULO DE LA INVESTIGACIÓN:

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021

1.4. AUTORA:

Beatriz Huamani Zaa

II. ASPECTOS DE EVALUACIÓN

Ord.	Indicadores	Criterios	Deficiente 0 - 20 %	Regular 21 - 50 %	Bueno 51 - 70 %	Muy bueno 71 - 80 %	Excelente 81 - 100 %
1	CLARIDAD	Esta formulado con un lenguaje apropiado					X
2	OBJETIVIDAD	Esta expresado en conducta observable					X
3	ACTUALIDAD	Es adecuado al avance de la ciencia y la tecnología					X
4	ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica					X
5	SUFICIENCIA	Comprende los aspectos de cantidad y calidad				X	
6	INTENCIONALIDAD	Adecuado para valorar los aspectos metodológicos y científicos					X
7	CONSISTENCIA	Está basado en aspectos teórico científicos					X
8	COHERENCIA	Entre los índices, indicadores y dimensiones					X
9	METODOLOGÍA	Responde al propósito del trabajo en relación a los objetivos a lograr					X
10	PERTINENCIA	El instrumento es adecuado al tipo de investigación					X
TOTAL							

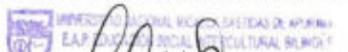
III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: .....

IV. OPCIÓN DE APLICABILIDAD:

- ( X ) El instrumento puede ser aplicado tal como está elaborado.
- ( ) El instrumento debe ser mejorado antes de su aplicación.

V. RECOMENDACIONES Y/O OBSERVACIONES

.....  
.....



Mag. Carmen Yurissa Vivar Pi

Firma y sello del experto

DNI N° 43154932

Cel. N° 98375217

Abancay, 06 de Julio del 2022





**UNIVERSIDAD NACIONAL MICAELA BASTIDAS DE APURÍMAC**  
**FACULTAD DE EDUCACIÓN Y CIENCIAS SOCIALES**



Escuela Académico Profesional de Educación Inicial Intercultural Bilingüe Primera y Segunda Infancia

**VALIDACIÓN Y CONFIABILIDAD DE INSTRUMENTOS**  
**INFORME DE OPINIÓN DE EXPERTOS**

**I. DATOS GENERALES**

**1.1. APELLIDOS Y NOMBRES:**

M<sup>ra</sup>. Amalia Torres Chipana

**1.2. CARGO E INSTITUCIÓN DONDE LABORA:**

DOCENTE

**1.3. TÍTULO DE LA INVESTIGACIÓN:**

Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haquira - Apurímac, 2021

**1.4. AUTORA:**

Beatriz Huamani Zaa

**II. ASPECTOS DE EVALUACIÓN**

Ord.	Indicadores	Criterios	Deficiente 0 - 20 %	Regular 21 - 50 %	Bueno 51 - 70 %	Muy bueno 71 - 80 %	Excelente 81 - 100 %
1	CLARIDAD	Esta formulado con un lenguaje apropiado					X
2	OBJETIVIDAD	Esta expresado en conducta observable					X
3	ACTUALIDAD	Es adecuado al avance de la ciencia y la tecnología					X
4	ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica					X
5	SUFICIENCIA	Comprende los aspectos de cantidad y calidad				X	
6	INTENCIONALIDAD	Adecuado para valorar los aspectos metodológicos y científicos					X
7	CONSISTENCIA	Esta basado en aspectos teórico científicos					X
8	COHERENCIA	Entre los índices, indicadores y dimensiones					X
9	METODOLOGÍA	Responde al propósito del trabajo en relación a los objetivos a lograr					X
10	PERTINENCIA	El instrumento es adecuado al tipo de investigación					X
<b>TOTAL</b>							

**III. PROMEDIO DE VALORACIÓN:** .....

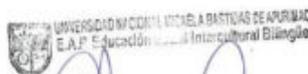
**IV. OPCIÓN DE APLICABILIDAD:**

( X ) El instrumento puede ser aplicado tal como está elaborado.

( ) El instrumento debe ser mejorado antes de su aplicación.

**V. RECOMENDACIONES Y/O OBSERVACIONES**

.....  
 .....



M<sup>ra</sup>. Amalia Torres Chipana  
 Firma y sello del Experto

DNI N° 70763104

Cel. N° 963702782

Abancay, 06 de Julio del 2022



## Anexo 4



UNIVERSIDAD NACIONAL  
**MICAELA BASTIDAS**  
DE APURÍMAC

"Año del Fortalecimiento de la Soberanía Nacional"

Abancay, Apurímac 11 de julio 2022

CARTA Nº 002-2022-JJVA-DDHH-UNAMBA

Señora:

Dra: Maribel Condori Quispe

Directora General de la

**INSTITUCIÓN EDUCATIVA INICIAL N°: 1017 CCAYAU**

**Presente. -**

**ASUNTO: solicita autorización para ejecución de proyecto de tesis**

Es grato dirigirme a usted, saludarlo muy atento y cordialmente y al mismo tiempo, recorro a su digna autoridad con la finalidad de solicitar autorización para la ejecución del proyecto de tesis.

Que, en calidad de docente nombrado y adscrito al Departamento Académico de Humanidades de la UNAMBA de profesión Educador e Historiador y asesor principal del proyecto de tesis: "Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021"

Estudio que vienen encaminando en el marco de la ley Universitaria 30220, Estatuto, Reglamento de grados y títulos de la Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac

En tal sentido solicito a su digna autoridad el acceso a la Institución a las bachilleres Jocabet Drucila Sosa Hanampa y Maisda Maxi Chirinos Gonzales para la ejecución de dicho proyecto de tesis.

POR LO EXPUESTO

Ruego a usted acceder a mi solicitud

  
\_\_\_\_\_  
Justo Juan Viza Astulli  
Dr. Cs. Asesor.





UNIVERSIDAD NACIONAL  
**MICAELA BASTIDAS**  
DE APURÍMAC

"Año del Fortalecimiento de la Soberanía Nacional"

Abancay, Apurímac 11 de julio 2022

CARTA N° 002-2022-JJVA-DDHH-UNAMBA

Señora:

Dra: Adela Huacho Checcaña

Directora General de la

**INSTITUCIÓN EDUCATIVA INICIAL N°: 1014 PUKIALES**

Presente. -

**ASUNTO: solicita autorización para ejecución de proyecto de tesis**

Es grato dirigirme a usted, saludarlo muy atento y cordialmente y al mismo tiempo, recorro a su digna autoridad con la finalidad de solicitar autorización para la ejecución del proyecto de tesis.

Que, en calidad de docente nombrado y adscrito al Departamento Académico de Humanidades de la UNAMBA de profesión Educador e Historiador y asesor principal del proyecto de tesis: "Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021"

Estudio que vienen encaminando en el marco de la ley Universitaria 30220, Estatuto, Reglamento de grados y títulos de la Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac

En tal sentido solicito a su digna autoridad el acceso a la Institución a las bachilleres Jocabet Drucila Sosa Hanampa y Maisda Maxi Chirinos Gonzales para la ejecución de dicho proyecto de tesis.

POR LO EXPUESTO

Ruego a usted acceder a mi solicitud



*Justo Juan Viza Astulli*  
Dr. Cs. Asesor.



UNIVERSIDAD NACIONAL  
**MICAELA BASTIDAS**  
DE APURÍMAC

*"Año del Fortalecimiento de la Soberanía Nacional"*

Abancay, Apurímac 11 de julio 2022

CARTA Nº 002-2022-JJVA-DDHH-UNAMBA

Señora:

Dra: Rossmery Forá Chino

Directora General de la

**INSTITUCIÓN EDUCATIVA INICIAL Nº: 1010 QUISCAPUNCU.**

**Presente.**

**ASUNTO: solicita autorización para ejecución de proyecto de tesis**

Es grato dirigirme a usted, saludarlo muy atento y cordialmente y al mismo tiempo, recorro a su digna autoridad con la finalidad de solicitar autorización para la ejecución del proyecto de tesis.

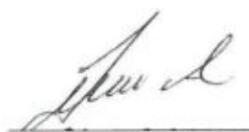
Que, en calidad de docente nombrado y adscrito al Departamento Académico de Humanidades de la UNAMBA de profesión Educador e Historiador y asesor principal del proyecto de tesis: "Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021"

Estudio que vienen encaminando en el marco de la ley Universitaria 30220, Estatuto, Reglamento de grados y títulos de la Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac

En tal sentido solicito a su digna autoridad el acceso a la Institución a las bachilleres Jocabet Drucila Sosa Hanampa y Maisda Maxi Chirinos Gonzales para la ejecución de dicho proyecto de tesis.

POR LO EXPUESTO

Ruego a usted acceder a mi solicitud

  
Justo Juan Viza Astulli  
Dr. Cs. Asesor.



Campus Universitario S/N. Tamburco. Abancay-Apurímac. Carretera Panamericana Abancay-Cusco. Km. 5 Correo electrónico:  
[www.unamba.edu.pe](http://www.unamba.edu.pe)

Anexo 5

CARTA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA  
PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

Yo: Rita del Pilar Ramirez Yumbato.....con  
N° de DNI...42997687..., padre o madre del estudiante Eythan Arredondo Remi: e2  
de 5 años de edad acepto de manera voluntaria que mi hijo(a) sea participe de la i10  
investigación titulada: “Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las  
Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021”, luego de  
haber comprendido en su totalidad, la información sobre dicho proyecto , riesgos si lo hubiera  
y beneficios directos e indirectos de la participación en el estudio y en el entendido de que :  
la participación de mi hijo(a) no repercutirá en sus actividades ni evaluaciones programadas  
en el programa curricular.

  
Rita Ramirez Yumbato  
Nombre y Firma del apoderado

Lugar y fecha: Pukiales, Julio de 2022



**CARTA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA  
PROYECTO DE INVESTIGACIÓN**

Yo: Perci L. Camano Huaraca.....con  
N° de DNI 72249001..., padre o madre del estudiante Flor N. Huaraca Escapellito  
de 05 años de edad acepto de manera voluntaria que mi hijo(a) sea participe de la  
investigación titulada: “Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las  
Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021”, luego de  
haber comprendido en su totalidad, la información sobre dicho proyecto , riesgos si lo hubiera  
y beneficios directos e indirectos de la participación en el estudio y en el entendido de que :  
la participación de mi hijo(a) no repercutirá en sus actividades ni evaluaciones programadas  
en el programa curricular.



Nombre y Firma del apoderado

Perci L. Camano Huaraca  
72249001

Lugar y fecha: Cayau, 13 de Julio 2022

Anexo 6

8	Demuestra iniciativa para dialogar en quechua con sus compañeros	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
9	Se interesa por dialogar en quechua con sus compañeros en favor de toda su comunidad.	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
10	Es solidario con los demás.	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
11	Respeto el dialogo en quechua de sus compañeros.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
12	Tiene apertura para comunicarse con sus pares en quechua.	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
13	Demuestra identidad con su lengua materna quechua.	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Dimension social de la lengua</b>		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
14	Demuestra confianza para dialogar con sus compañeros en quechua.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15	Tiene interés por hacer la articulación de párrafos	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16	Relata hechos relacionados con sus vivencias en quechua	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17	Muestra seguridad y confianza al elaborar sus escritos en quechua	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18	Sen expresa con pronunciación adecuada en quechua	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>TOTAL</b>				



18

Estudiante: YASVIT-TORRES-VARGAS  
 Grado:..... Sección:.....

La medición que busca este instrumento está basada en la investigación denominada: Bilingüismo e interferencias lingüísticas en niños de 5 años de las Instituciones Educativas de nivel Inicial del distrito de Haqira - Apurímac, 2021EI.

A través de este estudio se busca determinar el nivel interferencias lingüísticas de los niños, por lo que las respuestas requieren sinceridad y que solo **marque una de las opciones con una "X" o "pinte el círculo correspondiente a la respuesta que contenga la información requerida.**

Los ítems tienen una escala de 1,2 y 3. Con los siguientes valores:

- 1..... Bueno
- 2..... Regular
- 3..... Baja

Nº	ITEMS	Baja	Regular	Bueno
<b>Factores estructurales</b>		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
1	Al hablar en quechua tienes miedo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
2	Identifica y explica el mensaje de un texto en quechua	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
3	Argumenta en forma clara sus ideas u opiniones en quechua	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
4	Muestra seguridad y confianza al hablar en quechua	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5	Tiene apertura para comunicarse con sus compañeros en quechua	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
6	Se expresa con pronunciación adecuada en su idioma quechua.	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
7	Se comunica con tono de voz adecuado.	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
8	Reflexiona sobre los mensajes del texto.	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
9	Realiza textos cortos en su lengua materna	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
10	Interpreta oraciones del texto en su lengua materna	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>



14	Elabora frases, poemas, etc. En su lengua materna	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15	Realiza pictogramas visuales en su lengua materna	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16	El profesor te motiva a que hables en quechua	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17	El profesor te enseña a pronunciar en la lengua quechua	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18	Los padres apoyan que hables el idioma quechua	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>TOTAL</b>				



Anexo 7

El registro de matrícula es responsabilidad del Director de la I.E. y TIENE CARÁCTER OFICIAL.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD NACIONAL MICAELA BASTIDAS

N° Orden	N° de D.N.I. o Código del Estudiante <sup>(1)</sup>	Datos de la Institución Educativa o Programa Educativo				Período Lectivo				Ubicación Geográfica	
		Número y/o Nombre del Estudiante	Código Modular	Resolución de Creación N°	Nivel/Ciclo <sup>(2)</sup>	Modalidad <sup>(3)</sup>	Inicio	Fin	16/12/2022	Dpto.	Prov.
1	7-9-8-2-8-9-7-6	ARANIBAR SARMIENTO, Eyal Thiego	4.03-2002-2013-DREA	5	UNICA	2016	2017	16/12/2022	APURÍMAC	COTABAMBAS	HUQUIRA
2	9-0-1-1-5-1-2-6	BERROCAL HUAMACCHRI, Brian Anthony				2016	2017				
3	7-9-8-2-4-0-3-1	CCASANI CASTRO, Rodney Edrick				2016	2017				
4	9-0-1-6-2-6-0-0	FLORES CASTILLO, Marco Vidal				2016	2017				
5	7-9-8-6-5-4-8	HUARCAYA SAMA, Emma Luna				2016	2017				
6											
7											
8											
9											
10											
11											
12											
13											
14											
15											
16											
17											
18											
19											
20											
21											

**Apellidos y Nombres (Orden Alfabético)**

Fecha de Nacimiento: Día, Mes, Año

Sexo: H (Hombre), M (Mujer)

Situación de Matrícula: (9) Turno, (10) Situación de Matrícula

Fecha de Inicio de Estudios: (11) País, (12) Lengua materna, (13) Escuela de la Madre, (14) Tipo de discapacidad

Fecha de Inscripción: (15) Et de procedencia, (16) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (17) Et de procedencia, (18) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (19) Et de procedencia, (20) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (21) Et de procedencia, (22) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (23) Et de procedencia, (24) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (25) Et de procedencia, (26) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (27) Et de procedencia, (28) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (29) Et de procedencia, (30) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (31) Et de procedencia, (32) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (33) Et de procedencia, (34) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (35) Et de procedencia, (36) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (37) Et de procedencia, (38) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (39) Et de procedencia, (40) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (41) Et de procedencia, (42) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (43) Et de procedencia, (44) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (45) Et de procedencia, (46) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (47) Et de procedencia, (48) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (49) Et de procedencia, (50) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (51) Et de procedencia, (52) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (53) Et de procedencia, (54) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (55) Et de procedencia, (56) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (57) Et de procedencia, (58) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (59) Et de procedencia, (60) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (61) Et de procedencia, (62) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (63) Et de procedencia, (64) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (65) Et de procedencia, (66) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (67) Et de procedencia, (68) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (69) Et de procedencia, (70) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (71) Et de procedencia, (72) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (73) Et de procedencia, (74) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (75) Et de procedencia, (76) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (77) Et de procedencia, (78) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (79) Et de procedencia, (80) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (81) Et de procedencia, (82) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (83) Et de procedencia, (84) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (85) Et de procedencia, (86) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (87) Et de procedencia, (88) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (89) Et de procedencia, (90) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (91) Et de procedencia, (92) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (93) Et de procedencia, (94) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (95) Et de procedencia, (96) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (97) Et de procedencia, (98) Et de DNI o Cód. Dni

Fecha de Inscripción: (99) Et de procedencia, (100) Et de DNI o Cód. Dni







### Anexo 8

*Dando indicaciones a los niños de 5 años de la Institucion Educativa Inicial N° 1014 Pukiales*



### Anexo 9

*Ayudando a los niños en petición de ellos*



### Anexo 10

*Recogiendo la encuesta*



### Anexo 11

*Los niños mostrando su hija de encuesta*



## Anexo 12

*Terminado la entrevista*



## Anexo 13

*Dando indicaciones sobre la encuesta a los niños de 5 años de la Institución Educativa Inicial N°1010 Quiscapunku*



## Anexo 14

*Acompañando y atendiendo la petición de cada niña*



Anexo 15

Motivando a los niños de 5 años de la Institución Educativa Inicial N°1017 Ccayau.



### Anexo 16

*Los niños llenando la encuesta*



### Anexo 17

*Los niños mostrando su hoja de encuesta ya terminando el llenado.*



**Anexo 18**

*Centro Educativo Quiscapuncu N° 1010*



**Anexo 19**

*Centro Educativo Pukiales N°1014*

